

Chinese Names of Streets and Places in Singapore and the Malay Peninsula.

BY H. W. FIRMSTONE.

In two previous Journals lists of the Chinese names of streets in Singapore and in Penang have been published by Mr. Haughton and Lo Man Yuk (XXIII and .)

Mr. Firmstone continues and adds to this work the following Chinese names and translations.

I.—Chinese names of

English.	Hokkien.	Cantonese.
1. Albert Street ...	(i) Bo moa ⁿ -iu koi ...	Mo ma-yau kai ...
	(ii) Mang-ku-lu seng- ong-kong.	...
2. Almeida Street ..	Gu-chhia-chui hi-hng au.	Ngau-chhe-shui hei- yün hau kai.
3. Amoy Street ...	(i) Ma-cho-kiong au ...	...
	...	(ii) Kun-yam miu hau kai.
	(iii) Gi-oh khau ...	...
		(iv) Ha mun kai ...
4. Angus Street ...	Kam-kong Ma-lak-kah neng-chhun hi-hng tui-bin koi.	...

Streets in Singapore.

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
街油蔴磨	(i) 'Grind oil of sesamum street': <i>i.e.</i> the street where oil is expressed from Sesamum.
公王聖魯久望	(ii) 'Bencoolen joss': <i>i.e.</i> the street of the Bencoolen street district joss.
街後園戲水車牛	'Behind the Bullock-cart-water theatre' <i>i.e.</i> the street behind the Chinese theatre in Kreta Ayer. (of Smith street and Sago street).
後宮祖媽	(i) 'Behind the temple of Ma-cho'.
街後廟音觀	(ii) 'The street behind the temple of Kun-Yam'. (The same temple is used for the worship both of the goddess Ma-cho, and of the goddess Kun-yam.)
口學義	(iii) 'Free school mouth' <i>i.e.</i> in front of the Free school, there being a Chinese School in Amoy street.
街門廈	(iv) 'Amoy street'. ('Ha-mun' is the Cantonese pronunciation of the characters representing the name of the place Amoy).
春恒呷嘛公監 街面對園戲	'Kampong Malacca chop 'Heng Chhun' theatre opposite street' <i>i.e.</i> the street in Kampong Malacca opposite the theatre of chop 'Heng Chhun'. (Angus street is one of a dozen or more streets in the

English.	Hokkien.	Cantonese.
5. Ann Siang Hill ...	Chui-lan teng ...	Sui-lan theng ...
6. Annamallai Chitty lane.	(i) Tek-kha Khut-thau hang. (ii) Tek-kha tng-tiam tui-bin te-sa ⁿ -tiau.	(i) Chuk-keuk kwat-thau hong. (ii) Chuk-keuk tong-pho tui-min tai-sam-thiu.
7. Anson Road ...	(i) Lau toa-peh-kong hit-tiau. (ii) Ti ku pa-sat khi Tan-jong Pa-kat hai-ki ⁿ hit-tion.	... ...

Chinese Characters	Remarks as to Meaning.
亭蘭萃	Kampong Malacca district and no Chin-aman would think of giving the name quoted, but would be content with the indefinite expression 'Kam-kong Ma-lak-kah.' The neighbourhood contains but few Cantonese, and they would use 'Kam-pong Ma-lak-kah.'
巷頭掘脚竹	(i) 'The 'chui-lan' pavilion'. (There used to be a club on this hill, known by this name).
三第面對店當脚竹 條	(i) 'The cul-de-sac in 'Tek Kha'.' (Tek Kha' means 'foot of the bamboos' and is the universal name for all the Selegie Road neighbourhood).
條那公伯老	(ii) 'The third (street) opposite the 'Tek-kha' pawnshop.' (There is a pawnshop in Selegie Road, and opposite it three narrow lanes lead off, viz. Veerappa Chetty lane, Nagapa lane, and this one.)
巴戎丹去虱巴舊自 條那墘海葛	(i) 'Old idol street.' (There is an old temple at Tanjong Pagar.)
	(ii) 'From the old market going to Tanjong Pagar (along) the shore, that street'. These names are such as may be used by Hokkiens. I can find no Cantonese name. Far a great part of the road

English.	Hokkien.	Cantonese
8. Arab Street ...	(i) Jiau-a koi ...	(ii) Yau-wa kai ...
9. Armenian Street ...	Seng Po toa chhu au...	Seng Po tai ok hau-pin.
10. Bain Court ...	(i) Chui-sien-mng be-liau hang-a lai. ...	... (ii) Shui-sin-mun ma-fong kwat-thau hong.
11. Bain Street ...	(i) Hok-im-kuan au koi. (ii) Sek-a-ni le-pai-tng tui-bin hang.	(i) Fuk-yam-kwan hau-kai. ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
街亞爪 街華休	<p>there are no houses and that accounts for the fact that there is no Chinese name as yet crystallised for the road.)</p> <p>‘Javanese street.’ (Many Javanese live here, and the Chinese have distinguished them as the chief inhabitants of the street.)</p>
後厝大寶成	<p>‘Behind Seng Po’s big house’. (Sing Po, <i>i.e.</i> Tan Seng Po, a wealthy Chinaman, is now dead.)</p>
內仔巷寮馬門仙水	<p>(i) ‘Water-fairy-gate stables lane within.’</p>
巷頭掘房馬門仙水	<p>(ii) ‘Water-fairy-gate stables cul-de-sac.’ (Bain Court is a lane off North Bridge Road. That part of North Bridge Road is called ‘the Water-fairy-gate’, why I cannot say, unless it is connected in any way with the fact that there was once a public bath in the vicinity. Douglas’ Amoy Dictionary gives ‘chui sien mng’ ‘gangway’ but I know of no reason why this part of Singapore should be so called.</p>
街後館音福 面對堂拜禮年仔色巷	<p>(i) ‘Street behind the Gospel-house.’</p> <p>(ii) ‘Eurasian Church opposite lane.’</p> <p>((ii) applies also to Holloway Lane).</p>

English.	Hokkien.	Cantonese
12. Balestier Road ...	(i) O Kio. ...	... (ii) Wu-hap thong ...
	(iii) Go-cho toa-peh-keng.	...
13. Bali Lane ...	(i) Sin Ba-li. ...	... (ii) Ma-li hong.
14. Banda Street ...	...	Fan-tsai mei.
15. Battery Road ...	(i) Tho-kho au ... ...	... (ii) Dho-fu fa-yün pin.

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
橋烏 塘葉芋	(i) 'Black Bridge.' (ii) 'Taro Pond.' (ii) this name is also given to Delta Road (ii) there are fields planted with this vegetable in the Balestier Road neighbourhood.
公伯大曹鵝	(iii) 'Rochore Temple.'
厘峇新 巷厘馬	(i) 'New Bali.' (ii) 'Bali Lane.' (i) New Bali, to distinguish the lane from Shaikh Madaesah Lane or 'Old Bali' adjoining.)
尾寨番	End of the foreign brothels. ('Foreign' here means 'frequented by non-Chinese.' There is nothing but a roundabout way of expressing this Street in Hokkien; cf. Spring Street.)
後庫土 邊園花庫土	(i) 'Behind the godowns.' (ii) 'Beside the garden (near the) godowns. (There is no definite name. A Chinaman would undoubtedly have to go into further detail to distinguish Battery Road from adjoining Streets).

English.	Hokkien.	Cantonese.
16. Beach Lane. ...	Thih pa-sat khut-thau hang.	Thit pa-sat kwat-thau hang.
17. Beach Road. ...	(i) Sio-po hai-ki ⁿ.	...
	...	(ii) Kam-pong hoi-pin.
	(iii) Thih pa-sat khau.	(iii) Thit pa-sat hau ...
	...	(iv) Sha-tsui hung-mo thit-chhong tui-min.
	(v) Bang heng bi-kau.	(v) Man heng mai-kau.
	...	(vi) Hoi-nam w u i - kwun hoi-pin kai.

Chinese Characters.	Remarks as to meaning.
巷頭掘虱巴鐵	'The iron market cul-de-sac.' (The iron market is the market built of iron, <i>i.e.</i> Clyde Terrace Market).
墘海坡小	(i) 'Small-town sea shore.' ('Sio-po' is 'small town' i. e. that part of Singapore to the north of the Stamford Road Canal, as opposed to 'toa-po' or big town, the Singapore river end of the town.)
邊海榜金	(ii) ' 'Kampong' sea shore.' (Kampong means Kampong Glam, and is practically the Cantonese equivalent for 'sio-po.')
口虱巴鐵	(iii) 'Iron market' i. e. the street to which the iron market opens or faces (see Beach Lane).
面對廠鐵毛紅嘴沙	(iv) 'Tanjong Rhu European foundry opposite.' (This would seem to be a roundabout way of describing Beach Road, and would probably only be used as explanatory of (ii) (but I heard it used).
郊米興萬	(v) 'Chop 'Ban Heng' rice-mill.'
街邊海館會南海	(vi) 'The street along the shore near the Hailam kongsi-house.

English.	Hokkien.	Cantonese.
	(vii) Ji-chap keng ...	(vii) Yi-shap kan. ...
18. Belilios Road. ...	Phau-be po hang ...	Phau-ma po hong ...
19. Bencoolen Street...	(i) Chhai-tng au.	(ii) Chai-thong hau.
	(ii) Mang-ku-lu toa lo.	...
	...	(iii) Mong-kwo-lo.
20. Ben Hoon Road ...	Chin-long lai.	Chau-long roi.

Chinese Characters.	Remarks as to meaning.
間十二	(vii) 'Twenty buildings.' (This name is more generally given to Jalan Sultan, but the twenty houses in question were in Beach Road! This is only characteristic.)
巷坡馬跑	'Race Course Lane.' (There is no other name for this and half a dozen other streets leading from Serangoon Road towards the Race Course.)
後堂菜 後堂齋	(i) and (ii) Behind the Vegetarians' hall.' (There is a meeting house of a Chinese Vegetarian guild here.)
路大魯久望	(ii) ' 'Bencoolen' big street.'
路菓芒	(iii) 'Bencoolen.' (A number of streets in this neighbourhood are spoken of as 'Bencoolen' by all classes of Chinese. It is usually exceedingly difficult to ascertain which street is meant).
內廊酒	'Within the spirit depôt (district).' (There was formerly a factory of Chinese spirit near where this road now lies. It is disused now. Cf. Cheang Hong Lim Lane, where there is also a disused spirit-factory.)

English.	Hokkien.	Cantonese.
21. Bernam Street ...	Tan-jong pa-kat chin-seng sha ⁿ khau.	Tan-yong pa-kat chan-seng shan hau.
22. Bernard Street ...	Go-cho lut bo-bue hang.	Lo-cho lut mo-mei hong.
23. Birch Road. ...	Phau-be po hang ...	Phau-ma po hong ...
24. Blanco Court ...	Gu-long lai ...	...
25. Boat Quay. ...	(i) Tiam-pang lo-thau	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
口山成振葛巴戎丹	<p>‘Tanjong Pagar Chin Seng Hill mouth’ <i>i.e.</i> the road on to which Chin Seng Hill opens (or faces) at Tanjong Pagar. (I do not suppose that this name would help one much to locate the street in speaking to a Chinaman, but there are no names for this or many other of the numerous new streets off Tanjong Pagar Road. However I was given this description as applicable to Bernam Street among others. ‘Chin-Seng Hill’ is what is usually called ‘Bukit Kim Cheng.’)</p>
巷尾無律槽鵝	<p>‘Rochore Road no end lane.’ (This is a small blind alley off Rochore Road.)</p>
巷坡馬跑	<p>‘Race Course Lane.’ (See Belilios Road).</p>
內隴牛	<p>‘Within the godowns (quarter).’ (‘Gu-lang’ is not Chinese, but is simply ‘godown’ pronounced in Hokkien fashion. I do not know why such a name is specified for such an insignificant street as Blanco Court.)</p>
頭路邦墊	<p>(i) ‘Sampan ghaut or landing-place.’ (This applies to the lower part of Boat Quay near Purvis Creek.)</p>

English.	Hokkien.	Cantonese.
	(ii) Chap-sa ⁿ kang ...	(ii) Shap-sam hong ...
	(iii) Khe-ki ⁿ ...	...
	(iv) Chap-peh keng ...	(iv) Shap-pat kan ...
	(v) Chui-chhu bue ...	...
26. Bonham Street. ...	Tuan Kat tho-kho au-bue ...	Tun kat tho-fu hau-mei.
27. Bras Basah Road...	(i) Lau kha-khu-keng khau.	...
	...	(ii) Kau ka-ku hau ...
	(iii) Ho-lan-se le-pai-tng pi ⁿ ...	(iii) Fat-lan-sai lai-pai-thong pin.
	(iv) Hai-ki ⁿ ang-neo toa-oh pi ⁿ ...	...
	...	(v) Tai shü-kwun-fong pin.
28. Buffalo Road ...	Kam-kong ka-la-bu phau-be po hang ...	Phau-ma po hang ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
行三十	(ii) 'Thirteen shops,' <i>i. e.</i> the part near where Canton Street joins it.
塢溪	(iii) 'River-side.'
間八十	(iv) 'Eighteen houses,' <i>i. e.</i> the part near Circular Road.
尾厝水	(v) 'Bathing-house end.' (This name is little used: it belongs to the Canton Street part.)
尾後庫土葛綴	'At the back of Mr. Katz' godown' <i>i. e.</i> behind Katz Brothers' Shop.
口間拘脚老	(i) & (ii) 'Old Gaol Mouth.' (The old gaol was between Stamford Road and Bras Basah Road. 'Kha-khu' means 'fetters' in Hokkien. The Cantonese is adapted.)
口古架舊	
邊堂拜禮西蘭和	(iii) 'Beside the French Church.'
邊學大毛紅塢海	(iv) 'Beside the seaside English big school' (<i>i. e.</i> Raffles Institute).
邊旁館書大	(v) 'Beside the big school.'
埔馬跑武勝加公監 巷	'Kampong (for Kandang) Kerbau Race-course Lane.'

English.	Hokkien.	Cantonese.
29. Buggis Street ...	Peh sua-pu ...	...
30 Bukit Timah Road.	(i) Tek-kha kang-a ki ⁿ ...	... (ii) Tek-kha chhung pin.
31. Canal Road ...	(i) Kam-kong Ma-lak-kah kang-a ki ⁿ . (ii) Pik-ki-lin au ... (iii) Kong chioh-a ... (iv) Pun-so chhia ...	... (ii) Pak-khi-lun hau- (pin kai).
32. Cantonment Road.	Pa-so bue ...	Pa-so mei ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
浮沙白	'White-wash' (?) (Sua-pu is said to be the Malay 'sapu;' but no information is forthcoming as to the reason for the name, which I suppose be due to the houses there being once given an extra coat of whitewash).
坵仔港脚竹	(i) & (ii) 'The side of the stream in the Tek-kha (or Selegie Road) district.'
邊漏脚竹	(This only refers to the lower end of the Bukit Timah Road. The Wayang Satu and Bukit Timah village parts are differently called; see under the country districts.)
坵仔港甲六馬公監	(i) 'Beside the Kampong Malacca Stream. (This name is practically obsolete.)
後麟其畢	(ii) 'The street behind the 'Pickering' (office)' i.e. the Chinese Protectorate.
仔石貢	(iii) 'Stone breaking.' (This is the general name for Havelock Road, but the name is also applied to Canal Road.)
車掃糞	(iv) 'Refuse sweeping carts.' (Municipal refuse carts are stationed here.
尾梭巴	'End of (Bukit) Pasoh.'

English.	Hokkien.	Cantonese.
33. Canton Street ...	(i) Khai ki ⁿ hue ⁿ -koi-a. ...	... (ii) Shap-sam hong wang kai-tsai.
34. Carine Street ...	(i) Go-cho lut ho-bue hang. ...	... (ii) Lo-cho kwat-thau hong.
35. Carpenter Street...	(i) Hi-kuan koi ... (ii) Gi-hok koi ...	... (ii) Yi-fuk kai ...
36. Cashin Street ...	(i) Hok-im-kuan au hue ⁿ -hang. (ii) Ka-seng koi ...	(i) Fuk-yam-kwun hau- pin wang-hong. ...
37. Cavenagh Road ...	Toa-ong-sua ⁿ au koi ...	Tai-wong-shan hau kai.
38. Cecil Road ...	(i) A-phien kongsi ...	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
仔街橫嶺溪 仔街橫行三十	(i) & (ii) 'Small cross street by Boat Quay.'
巷尾無律槽鵝	(i) & (ii) 'Cul-de-sac near Rochore (Road).' (cf. Bernard Street.)
巷頭掘槽鵝 街館戲	(i) 'Theatre Street.' (The first Tiechiu theatre was in this street.)
街福義	(ii) '‘Gi-hok’ Street.' (The old 'Gi-hok' society had a Kongsihouse here: cf. Clarke street.)
巷橫後館音福	(i) 'The cross street behind the Gospel-house.'
街興嘉	(ii) (This is phonetic for 'Cashin.')
街後山王大	'The street behind the Governor's hill.' (I do not think there is any fixed name for Cavenagh Road, but this was given to me to indicate it.)
司公片鴉	(i) 'Opium-Kongsihouse.' (The headquarters of the Opium Farm have

English.	Hokkien.	Cantonese.
	...	(ii) Si-shü kai ...
	(iii) Lau pa-sat ma-ta-chhu au.	
39. Cheang Hong Lim Lane.	Kong chioh-a chiu-long lai.	Chau-long noi ...
40. Cheang Hong Lim Street.	Peh keng-a	...
41. Cheang Lim Hien Street.	Kong chioh-a chiu-long lai.	Chau-long noi ...
42. Cheang Wan Seng Road.	Chiu-long pi ⁿ	Chau-long pin ...
43. Cheng Cheok Street.	Gu-kak hang .	Ngau-kok hong ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
<p>街書詩 後厝打馬虱吧老 內廊酒仔石貢</p>	<p>been in this street for the past $2\frac{1}{2}$ years.)</p> <p>(ii) Phonetic (Si-shü for Cecil.)</p> <p>(iii) 'Behind the Police Station near the old market.'</p> <p>'Stone-breaking spirit-depôt within' <i>i.e.</i> 'within spirit-depôt (quarter) in the Havelock Road neighbourhood.'</p> <p>(All lower Havelock Road and district is called "Stone-breaking (place)." There is a disused spirit factory in Cheang Chong Lim Lane which leads off Havelock Road. Cf: Beng Hoon Road.)</p>
仔間八	<p>'Eight small buildings.'</p> <p>(This is a very short street, so the name is not altogether inappropriate.)</p>
<p>內廊酒仔石貢 邊廊酒</p>	<p>(See under Cheang Hong Lim Lane.)</p> <p>'Beside the spirit-depôt' (cf. Beng Hoon Road.)</p>
巷角牛	<p>Ox-horn lane': so called because the street runs in a semicircle, more or less, from Tanjong Pagar Road back</p>

English.	Hokkien.	Cantonese.
44. China Street ...	(i) Kiau-keng khau ...	...
	...	(ii) Po-tsz-chheung kai
	(iii) Gi-hin kong-si ...	...
45. Chinchew Street...	Tau-hu koi ...	Tau-fu kai ...
46. Chin Hin Street...	(i) Toa-po sim koi-a ...	...
	...	(ii) Chhiu-chau san kai.
	(iii) Sin pa-sat sin koi..	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
口間賭	again to Tanjong Pagar Road, forming a crescent or pair of ox-horns. (i) 'Gambling houses' mouth. i.e. the street on to which the gambling houses open.
街場字寶	(ii) 'Gambling-hall street.'
司公興義	(iii) 'Gi-Hin Kongsì house.' (There was formerly a Kongsì-house of the old Gi-Hin Society here.)
街腐荳	'Bean-curd street.'
仔街新坡大	(i) 'Big town new little street.' ('Big town' is distinguished from 'small town,' which is across the Stamford Road canal; see under Beach Road. It is necessary to add the 'Big town' here, because there is another 'New Street'—Fraser Street—in 'small town.'
街新州潮	(ii) 'Tiechiu new street.' (The district is largely inhabited by Tiechius, but the street itself is a Cantonese brothel street.)
街新虱巴新	(iii) 'New market new street.' ('New market' is the Ellenborough Market close by.)

English.	Hokkien.	Cantonese.
47. Chin Swee Road...	(i) Kong chioh-a chiu-long lai.	Chau-long noi ...
...	(ii) Chin-sui koi ...	Chan-sui kai ...
...	(iii) Siok- ui sua ⁿ teng.	...
48. Chhoa Lam Street.	Siok- ui sua ⁿ teng ...	...
49. Church Street ...	Go-tai thien kiong ...	Ng-toi thin kiong ...
50. Circular Road ...	(i) Chap-sa ⁿ hang au ...	(i) Shap-sam hong hau.
	(ii) Chap-peh keng au.	(ii) Shap-pat kan hau.
51. Clarke Street ...	(i) Gi-hok kong-si au...	...
		(ii) San yi-fuk kong-si hau-pin ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
內廊酒仔石貢 街瑞振	(i) (See under Cheang Hong Lim Lane). (ii) (This is an adaptation, meaning simply Chin-swee Road—it is not commonly used except by Babas.)
頂山惠淑	(ii) 'Siok Wee's plantation.' (The land about here belonged to Kiong Siok Wee.)
頂山惠淑 宮天代五	(See under Chin Swee Road above.) 'Heavenly palace of the five generations. (‘Thien kiong’ Heavenly palace is an abbreviation for ‘thien hok kiong’ i.e. palace of heavenly bliss; there is a temple of this name in this street, in which five josses of different se ⁿ or clan-names are enshrined.)
後行三十 後間八十	(i) 'Behind the thirteen shops'. (ii) 'Behind the eighteen buildings'. (Cf. Boat Quay).
後司公福義 便後司公福義新	(i) 'Behind the Gi-hok Kongsì (house).' (ii) 'Behind the New Gi-hok Kongsì (house) Cf. Carpenter street. The new Gi-hok Kongsì house was near here.)

English.	Hokkien.	Cantonese.
52. Clive Street ...	Kam-kong ka-poh ...	Kam-kong ka-pok ...
53. Club Street ...	(i) Toa-mng lai ... (ii) Chui-lan teng ...	(i) Tai-mun noi ... (ii) Sui-lan theng ...
54. Clyde Street ...	Thih pa-sat ma-ta-chhu tui-bin hang.	Thit pa-sat ma-ta-liu bui-min hong.
55. Clyde Terrace ...	Ua ⁿ -tiam khau ...	Wun-tim hau.
56. Coleman Street ...	(i) Chin-seng chhu-pi ⁿ (iii) Hiok-ni sin chhu... au.	... (ii) Chan-seng tai-ok fong pin. ...
57. Collyer Quay ..	(i) Tho-kho au ... ...	... (ii) Tho-fu hau hoi pin

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
<p>薄加公監</p>	<p>'Kampong Kapor'. (This street is in the Kampong Kapor district and has no definite name. Cf. Dunlop street.)</p>
<p>內門大</p>	<p>(i) 'Within the big gate'. (This has disappeared).</p>
<p>亭蘭萃</p>	<p>(ii) 'Chu-lan pavilion' (see under Ann Siang Hill).</p>
<p>面對厝打嗎虱巴鐵巷 口店碗</p>	<p>'The lane opposite the Police Station near the iron market.' 'Crockery-shop mouth,' <i>i.e.</i> opposite the mouth of the street where these shops are.</p>
<p>邊厝成振</p>	<p>(i) 'Beside Chin Seng's house.'</p>
<p>邊旁屋大成振</p>	<p>(ii) 'Beside Chin Seng's big house.' ('Chin Seng' was the chop of the late Tan Kim Cheng, a well known citizen of Singapore.)</p>
<p>後厝新尼勗</p>	<p>(iii) 'At the back of Tan Hiok Ni's new house.'</p>
<p>後庫土 邊海後庫土</p>	<p>(i) 'Behind the godowns.' (ii) 'Behind the godowns by the seaside.'</p>

English.	Hokkien.	Cantonese.
	(iii) Ang-teng lo-thau	...
58. Commercial Square.	(i) Tho-kho khau ...	...
	...	(ii) Tho-fu fa-yün pin.
	(iii) Hue-hng kak ...	...
59. Cornwall Street ...	Chiu-long lai ...	Chau-long noi ...
60. Craig Road ...	(i) Gu-chhia-chui kia	...
	(ii) Ka-lek lut ...	...
	...	(iii) San yiong tai uk pin
61. Crawford Road ...	(i) Go-cho bue ...	(i) Lo-cho mei ...
	(ii) Go-cho pa-sat ...	(ii) Lo-cho pa-sat ...
62. Cross Street ...	(i) Kit-ling-a koi ...	...
	...	(ii) Hoi-san kai ha kai

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
頭路燈紅	(iii) 'Red lamp landing place' <i>i.e.</i> Johnston's pier.
口庫土	(i) 'Mouth of the godowns.'
邊園花庫土	(ii) 'Beside the godowns' flower-garden.'
	(iii) 'Flower-garden square.'
內廊酒	(See under Beng Hoon Road.)
崎水車牛	(i) 'Side of Kreta Ayer.'
律力加	(ii) Phonetic only.
	(iii) 'Beside Sam Yiong's big house.' (This street is largely inhabited by Babas, hence the 'Ka-lek lut.' 'San Yiong' was the chop of the late Tan Kim Tian and it is still used by his descendants; the name is not generally known.)
尾槽鵝	(i) 'End of Rochore.'
虱巴槽鵝	(ii) 'Rochore Market.'
街仔靈吉	(i) 'Kling Street.' (There are a large number of Kling shops in Cross Street).
街下街山海	(ii) 'Hoi-san' street lower street.' (Hoi-san' street is Upper Cross street, <i>q.v.</i>)

English.	Hokkien.	Cantonese.
63. Cumming Street...	Kam-kong ma-lak kah hi-hng koi	Kam-pong ma-lak-kah hei-yün kai
64. D'Almeida Street	(i) Tho-kho le-long- kwan (ii) Hiap Hoat koi ...	(i) Tho-fu ham-lang kwun (ii) Hip fat kai ...
65. Damer Road ...	(i) Ong-ke sua ⁿ -kah be- liau pi ⁿ (ii) Ong-ke sua ⁿ -kha Kong-pan-ge phah chiah	(i) Wong-ka shan-keuk ma-fong pin ...
66. Delta Road ...	O kio ...	Wu khiu ...
67. De Souza Street ...	Lam-in-tang tho-kho kak-thau	Lam-yin-thung tho-fu kok-thau
68. Dickson Road ...	Kam-kong ka-poh ...	Kam-pong ka-pok ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
監公馬六甲戲園街	'Kampong Malacca theatre street.' (but see Angus Street).
土庫黎籠館	(i) 'The auction-rooms by the godowns.'
協發街	(ii) 'Yap Watt street.' (The first name refers to Powell and Crane's auction-rooms, and the second to the chop of a firm which recently occupied premises there).
王家山脚馬寮邊	(i) 'Beside the stables at the foot of the Government Hill' (<i>i.e.</i> Fort Canning).
王家山脚公班衙打 石	(ii) 'At the foot of Fort Canning where the Municipality breaks stones.' (There is a Municipal store-yard close by).
烏橋	'The black bridge.' (This name is also given by Hokkiens to part of Balestier Road <i>q.v.</i>)
藍烟筒土庫角頭	'Blue funnel godown corner.' (Mansfield & Co's godown is the corner of this street.)
監公加薄	'Kampong Kapor.' (<i>cf.</i> Clive Street, Dunlop Street &c.)

English.	Hokkien.	Cantonese.
69. Dunlop Street ...	Kam-kong ka-poh hu ⁿ (or toa) koi	Kam-pong k a - p o k wang (or tai) kai
70. Duxton Road ...	(i) Gu-chhia-chui kia...	...
	(ii) Tok-sun lut ...	(ii) Tak-sun lut ...
	(iii) Kam-kong-a lai...	...
71. Ellenborough Street	Sin pa-sat pi ⁿ ...	San pa-sat pin ...
72. Enggor Street ...	Chin-seng sua ⁿ khau...	Chan-seng shan hau ...
73. Esplanade ...	(i) Toa-kok cheng chhau-po	...
74. Farquhar Street ...	Go-cho lut bo-bue hang	Lo-cho lut mo-mei hong
75. Fish Court ...	Lo-ma pan-jiang hang	Lo-ma pan-yang hong

Chinese Characters	Remarks as to Meaning.
大或街橫薄加公監街	<p>‘Kampong Kapor Cross (or big) street.’ (This is perhaps is the biggest street in what is known as Kampong Kapor. The Chinese have not yet given names to the streets here.)</p>
崎水車牛 律順德 內仔公監	<p>(i) At the side of Kreta Ayer (cf. Craig Road). (ii) Phonetic, but commonly used. (iii) Within the little ‘Kampong.’</p>
邊虱巴新 口山成振	<p>‘Beside the New Market’ (Ellenborough Market). ‘Chin-Seng Hill mouth’ (see under Bernan Street). (i) ‘Grass field in front of Supreme Court.’</p>
巷尾無律槽梧	<p>‘Rochore Road no end lane) or cul-de-sac.’ (see under Carnie street).</p>
巷讓班嗎路	<p>‘Rumah Panjang lane.’ (‘Rumah Panjang’=‘long house,’ and is practically a house of ill fame: in Singapore it is the name given to a district in the neighbourhood of the junction of Rochore Road with North Bridge Road.)</p>

English.	Hokkien.	Cantonese
76. Fish Street ...	Sin pa-sat pi ⁿ ...	San pa-sat pin ...
77. Fisher Street ...	Kam-kong ma-lak-kak Tan-seng-ong au	Kam-pong ma-lak-kah chhan-sheng-w o n g hau
78. Flint Street ...	Tho-kho bue ...	The-fu mei ...
79. Fraser Street ...	(i) Sio-po sin-koi ... ...	... (ii) Kam-pong san-kai
80. Garden Street ...	(ii) Thih pa-sat gek-lu- ma hang (ii) Thih pa-sat tui-bin hang	... Thit pa-sat tui-min hong
81. George Street ...	(i) Po-le-au sun-hong koi ...	... (ii) Po-li-sz hau-pin kai
82. Gopeng Street ...	Cho-su-kong khau ...	Cho-sz-kung

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
邊虱巴新	'Beside the New Market.' (See Ellenborough Street. Fish Street and the latter are one on each side of the Ellenborough Market).
呷叻麻公監 後王聖陳 尾庫土 街新坡小 街新榜金	'Behind the Tan-seng-ong (temple) in Kampong Malacca.' 'End of the godowns.' (ii) 'Small town in New Street.' (ii) 'Kampong (Glam) New Street.' (Cf. Chin Hin Street).
巷馬呂玉虱巴鐵	(i) 'Lane of the 'Gek-lu-ma' idol near the iron market.'
巷面對虱巴鐵	(ii) 'Lane opposite the iron market.' (The lane runs into Beach Road opposite Clyde Terrace Market.
街豐順後黎保	(i) 'Behind the Central Police Station street of chop 'Sun Hong.' (Commonly spoken of simply as behind the Police Station).
街便後士璃玻 口宮師祖	(ii) 'Behind the Police Station Street.' 'Mouth of the Cho-su-kong temple.' (This name has to do duty for a number of

English.	Hokkien.	Cantonese
83. Guthrie Lane ...	Kat-ti-li hang-a lai ...	Kat-tei-lei hong-tsai ...
84 Haji Lane ...	(i) Huan-a kam-kong lai (ii) Jiau-a koi kam-kong lai ...	... ... (iii) Yau-wa kai hong tsai
85. Havelock Road ...	(i) Kong chioh-a ... (ii) Hong lim pa-sat ... (iii) Chiu-long lai ... ...	... ... Chau-long noi ... (iv) Pak-khi-lin chik kai.
86. High Street ...	(i) Toa-kok Koi ...	(i) Tai-kot kai ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
	streets in the Tanjong Pagar district, where as a matter of fact the streets have no fixed names).
內仔巷利地葛	'Guthrie Lane.' (This is a new thoroughfare and it is so far only known by its Municipal name).
內公監仔番	(i) 'Within the Malay Kampong.'
內公監街亞爪	(ii) 'Within the Arab Street Kampong.'
仔巷街亞爪	iii) 'Arab Street little lane.' (Haji Lane lies parallel to Arab Street).
仔石貢 虱巴林芳	(i) 'Stone-breaking.' (ii) 'Hong Lim Market.' (This is the name of that part near the Police Station where the late Cheang Hong Lim built a market years ago. Stones for use on the roads used to be broken near the Police Station).
內廊酒	(iii) 'Within the spirit-depôt (district).' (See under Beng Hoon Road).
街直葬其北	(iv) 'Pickering strait street,' <i>i.e.</i> the street in the same line as the Chinese Protectorate.
街咯大	(i) 'Supreme Court Street.'

English.	Hokkien.	Cantonese.
	(ii) Sang-che ⁿ lo ...	...
87. Hill Street ...	(i) Ong-ke sua ⁿ kha ...	(i) Wong-ka shan keuk
	(ii) Tiau-kio thau ...	(ii) Tiu-khiu thau ...
88. Hock Lam Street	Hok-lam koi ...	Fuk-nam kai ...
89. Hokkien Street ...	(i) Tso be-chhia koi ...	...
	(ii) Chhiang-thai koi e chat ...	...
	...	(iii) Cheung-thai ha kai
90. Halloway Lane ...	(i) Sio-po thih-chhio au koi	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
路井雙	(ii) 'Two wells road.' (This name is not much used now. Formerly there were two wells at the foot of Fort Canning just where High Street joins Hill Street).
腳山家王	(i) 'Foot of Government Hill.' (Government Hill in the old days was Fort Canning Hill).
頭橋吊	(ii) 'End of the suspension bridge.' i.e. the bridge connecting Hill Street and New Bridge Road.
街南福	'Hok-lam' street.' ('Hok-lam' is the chop of Lau Kim Pong who owns many houses in this street).
街車馬做	(i) 'The street where (horse) carriages are made.'
節下街泰長	(ii) 'Lower portions of 'Chhiang Thai' Street.'
街下泰長	(iii) ' 'Chhiang Thai' lower street.' (The street is called the 'lower part of Chhiang Thai street,' because Upper Hokkien Street is 'Chhiang Thai' Street. 'Chhiang Thai' is the style of a well known temple in the street).
街後廠鐵坡小	(i) 'The street behind the iron foundry in 'small town' (see Beach Road).

English.	Hokkien.	Cantonese.
	...	(ii) Kam-pong ta-thit-chhong hau-pin
	(iii) Sek-a-ni la-pai-tng tui-bin hang	...
91. Hong Kong Street.	Ma-kau koi ...	Ma-kau kai ...
92. Hong Lim Quay...	(i) Kam-kong Ma-lak- kah hai-ki ⁿ	(i) Kam-pong ma-lak kah hoi pin
	(ii) Kam-kong Ma-la ^k - kah chha-chun thau	...
93. Hylam Street ...	(i) Hai-lam koi ...	(i) Hoi-nam kai ...
	(ii) Hai-lam hue-kuan au	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
<p>便後廠鐵打榜金</p> <p>面對堂拜禮年仔色巷</p>	<p>(i) 'Behind the iron foundry in Kampong Glam).</p> <p>(ii) 'The lane opposite the Portuguese Church' (cf. Bain Street.)</p>
<p>街交馬</p>	<p>'Macao Street.'</p> <p>(I cannot explain this name satisfactorily. I am told that the street is known to the Chinese as Macao Street, because many Chinese from Macao lived there. But the Chinese know Macao by the name "O-mun." I do not think therefore that that can be the correct explanation. More probably it is adopted from Malay. Malays call Cantonese "Orang Macao," and this street was the home of many Cantonese women at one time.</p>
<p>墩海呷呷麻公監</p> <p>頭船柴呷呷麻公監</p> <p>街南海</p> <p>館會南海</p>	<p>(i) 'Kampong Malacca seashore.'</p> <p>(ii) 'Kampong Malacca timber-boat landing-place.'</p> <p>(i) 'Hailam Street.'</p> <p>(ii) 'Behind the Hailam kongsi house.'</p>

English.	Hokkien.	Cantonese.
94. Jalan Besar ...	Kam-kong ka-poh thai-tu long	Kam-pong k a - p o k thong-chü fong
95. Jalan Klapa ...	Tio ⁿ -sian-su pi ⁿ ...	Chheung-sin-sz (fong) pin
96. Jalan Kledek ...	(i) Huan-a thiong-cheng tong tiau ...	... (ii) Ma-lai fan tui-min chung-kan ko-thiu
97. Jalan Kubor	(i) Huan-a thiong-cheng be-liau ...	... (ii) Ma-lai fan tui-min ma-fong
98. Jalan Penang	Eng-chhai ti	...
99. Jalan Pisang	(i) Huan-a thiong-cheng thau-tiau	... (ii) Ma-lai fan tui-min tai-yat thiu
100. Jalan Sultan	Ji-chap-keng	Yi-shap kan

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
監公加薄劊猪廊	'The Slaughter-pig depot in Kampong Kapor': referring of course to the Abattoir.
張先師邊	'Beside the 'Tio" Sian-Su' temple.'
番仔塚前條	(i) & (ii) "The Middle Street in front of the Malay Cemetery."
馬拉墳對面中間個 條	(i) & (ii) 'The stable in front of the Malay cemetery.'
番仔塚前馬寮	
馬拉墳對面馬房	(i) & (ii) 'The stable in front of the Malay cemetery.'
子菜地	'Ground where (a vegetable called) 'eng-chhai' is planted.'
番仔塚前頭條	(It is a kind of water-vegetable).
馬拉墳對面第一條	(i) & (ii) 'The first street in front of the Malay cemetery.'
十二間	'Twenty buildings.' The 20 houses referred to were those first put up in that part of Beach Road near Jalan Sultan.)

English.	Hokkien.	Cantonese.
101. Japan Street ...	(i) Ma-cho kiong 'pi'...	...
	(ii) Tng-lang leng-su- hu hit-tiau	...
	(iii) Tit-loh a-ek Kit- leng bio pi	...
	...	(iv) Yat-pun kai ...
102. Java Road ...	(i) Peh-thah koi ...	(i) Pak thap kai ...
	(ii) Sio-po phah-chioh koi	...
	...	(iii) Kam-pong ta sheh kai
103. Jeddah Street ...	(i) Sio-po sam-pai-yang teng hang	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
邊宮祖媽	(i) 'Beside the ma-cho temple.' (cf. Amoy Street).
條那府事領人唐	(ii) 'The street where the Chinese consul lives.' This name is accurate enough at present but obviously will not be permanent.)
邊廟靈吉逸亞落直	(iii) 'Beside the Kling temple in Telok Ayer.'
街本日	(iv) 'Japan Street.'
街塔白	(i) 'White Pagoda Street.'
街石打坡小	(ii) & (iii) Stone-breaking street 'small town' or Kampong (Glam).'
街石打榜金	
巷亭秧拜三坡小	(i) The lane of the praying pavilion in 'small town.' ('Sam-pai-yang' is the Malay town 'Sem-baiang.' The street leads from Beach Road to a mosque. The name illustrates the distinction drawn by Chinese between a Mahomedan place of worship and a temple of their own. (The essence of Mahomedanism is prayer, while Chinese pay more attention to vows and acts of adoration).

English.	Hokkien.	Cantonese.
	(ii) Thih pa-sat tui-bin hang	(ii) Thit pa-sat tui-min hong
104. Johore Road ...	Au-be-chhia lo chiong-kun-ia-kiong	Hau-ma-chhe lo che-ong-kwan-ye miu
105. Kallang Road ...	(i) Ka-lang kio ...	(i) Ka-lang kiu ...
	(ii) Ka-lang lut ...	...
	(iii) Heu-sia ⁿ ...	...
	...	(iv) Mui-hai kuk ...
106. Kampong Java Road	Ang-mo thiong ...	Hung-mo fan
107. Kompong Martin	Hu-liou lai ...	Yü-liu ...
108. Kampong Malayu	Ong-hu hang ...	Wong-fu hong ...
109. Kampong Glam-Beach	Toa-che ⁿ kha ...	Tai cheng keak ...
110. Kengcheow Street	(i) Kam-kong ma-lah-kah. Sam-pa-yang teng au	.

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
鐵巴虱對面巷	(ii) 'Lane opposite the iron market.' (cf. Garden Street).
後馬車路將軍爺宮	'The temple of the idol 'Chiong-kun' near Victoria Street.'
加籠橋	(i) 'Kallang bridge.'
加籠律	(ii) 'Kallang Road.'
火城	(iii) 'Fire stronghold.'
煤氣局	(iv) 'Coal vapour office.'
紅毛塚	'European Cemetery.'
魚寮內	'Within the fishermen's village.'
王府巷	'Sultan's house lane.'
(The late Sultan Ali owned property in this street).	
大井脚	'Foot of the big well.'
(There used to be an old well in the middle of the road at Sultan Gate).	
監公麻叻呷三拜讓	(i) 'Behind the praying pavilion in Kampong Malacca.'
亭後	(A praying pavilion is a mosque, see Jed-dah Street).

English.	Hokkien.	Cantonese.
	...	(ii) Kam-pong ma-lak-kak lai-thong hau-pin
	(iii) Keng-chiau koi ...	...
111. Kerbau Lane ...	Phau-be po hang ...	Phau-ma po hong ...
112. Kerbau Road ...	Phau-be po chhau-chhi	Phau-ma po chho-shi
113. Kerr Street ...	Kam-kong ma-lak-kah pun-so chhia tui-bin koi	Kam-pong ma-lak-kah lap-sap chhe tui-min kai
114. Killiney Road ...	Tang-leng pa-sat tui- bin hang	Tang-leng pa-sat tui- nim hong
115. Kim Seng Road...	Hong hin lo ...	Fung heng lo ...
116. Kinta Road ...	Phau-be po hang ...	Phau-ma po hong ...
117. Kling Street ...	(i) { Sua ⁿ -a teng ... { Sua ⁿ -kia teng	(i) Shan-tsai teng ...
	(ii) Thih thiau ...	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
堂拜禮呷吹麻榜金 面對	(ii) Behind the Kampong Malacca place of worship.'
街照慶	(iii) 'Keng cheow street' (so-called after the late Tan Keng Cheow).
巷埔馬跑	'Race Course Lane.'
市草埔馬跑	'Race Course grass-market.'
車掃糞甲六馬公監 街面對	'In Kampong Malacca opposite the scavenging carts.'
巷面對虱巴陵東	'Lane opposite Tanglin Market.'
路興豐	'Hong Hin Road.' (‘Hong Hin’ was the chop of Tan Kim Seng).
巷埔馬跑	'Race Course lane.' (cf. Kerbau Lane).
頂仔山	(i) 'Small hill top.' (There was formerly more of a hill here than now exists. This has been levelled).
柱鐵	(ii) 'Iron pillars.' (Mr. Haughton says 'Many iron pillars were used in the construction of houses in this street').

English.	Hokkien.	Cantonese.
118. Krian Street ...	Chin-seng sua ⁿ khau...	Chan-seng shan hau ...
119. Lavender Street	(i) Go-cho toa kong-si	...
	(ii) Chhai-hng lai ..	...
	...	(iii) Kwong fuk miu kai
120. Lim Eng B e e Lane	(i) Kong-chioh hi-hng au koi ...	...
	...	(ii) Pak-khi-lun tui-min hei-yun hau kai ...
121. Little Cross Street	Jiau-a phah-thang koi	Yau-wa ta-thung kai...
122. Lorong Teluk ...	(i) Bih-lang koi ...	...
	...	(ii) Lo-chham kai ...
123. Macao Street ...	(i) Po-le pi ⁿ ...	...

Chinese Characters.	Remarks as to meaning.
口山成振	'Mouth of Chin Seng's Hill.' (cf. Bernam Street.)
司公大槽梧	(i) 'Big Kongsí-house in Rochore.' (This refers to the Kongsí house of an old society, the Thien Ti Huë.)
內園菜	(ii) 'Within the vegetable gardens.'
街廟福廣	(iii) '“Kwong Fuk” Temple Street.'
街後園戲石貢	(i) 'Street behind the thratre near Have-lock Road.'
後園戲面對麟麒北街	(ii) 'Opposite the Chinese Protectorate the street behind the theatre.' (The theatre is the Wayang Street theatre, and the word used for Chinese Protectorate is the Chinese equivalent of the name of Mr. Pickering, the first Protector of Chinese.)
街銅打亞爪 街銅打華休	'Javanese coppersmith's street.'
篾籠街	} (i) & (ii) 'Bamboo-basket street.'
街羅簪	
邊黎保	(i) & (ii) 'Beside the Police Courts.'

English.	Hokkien.	Cantonese.
	...	(ii) Po-li-sy fong pin...
	(iii) Kua ⁿ -chha tiam ...	...
	...	(iv) Kwun-chhoi pho kai
124. Mackenzie Road...	Tek-kha chui-ti ...	...
125. Magazine Road...	Tan-seng-ong koi ..	Chhan-sheng-wong kai
126. Malabar Street..	Hai-lam hue-kuan ... hang	Hoi-nam wui-kwun hong
127. Malacca Street ...	(i) Lau pa-satkhau	(i) Kau pa-sat ...
	(ii) Ban-hin koi ...	Man-heng kai ...
128. Malay Street ...	(i) Jit-pun koi ...	...
	...	(ii) Yat pun chai kai...
129. Manila Street ...	Sek-a-ni koi ...	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
邊傍士璃玻	(This name was given when the old court was in existence on the south side of the road).
店材棺	(iii) & (iv) 'Coffin-shop street.'
街舖材棺	
池水竹脚	'The Selegie-Road-district reservoir.' (see under Annamallai Chitty Lane)
街王聖陳	'Tan-Seng-ong temple street.' (There is a temple here to Tan Seng Ong the ancestral deity of the Tans).
巷館會南海	'Hailam Kongsí-house lane.'
口虱巴老	(i) 'Old market (mouth).' (The old market is not now in existence, but the present market at Teluk Ayer is often called the 'old market').
街興萬	(ii) 'Chop 'Ban Hin' street.'
街本日	(i) 'Japanese street.'
街寨本日	(ii) 'Japanese brothel street.'
街年仔色	'Eurasian street.' (Several streets in this neighbourhood are called by this name).

English.	Hokkien.	Cantonese.
130. Market Street ...	(i) Tiong koi ...	(i) Chung kai ...
	(ii) Lau pa-sat khau ...	...
131. McCullum Street	Tit lok a-ek bue-tiau koi	...
132 Merbau Road ...	Kam-kong sai-kong ang-mo phah thih	Kam-pong sai-kong hung-mo thit-chhong
133 Merchant Road ...	(i) Sin koi-a khau ...	(i) San Kai hau ...
	(ii) Sin koi-a khau hi- hng koi	...
134 Middle Road ...	(i) Mang-ku-lu ...	(i) Mong-kwo-lo ...
	(ii) Sio-po ang-mo phah thih	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
街中	(i) 'Central Street.' (This refers to the five divisions of the town by the Hokkiens for the purpose of the Chingay procession: there were five Ko-thau). 股頭
口失巴老	(ii) 'Old market mouth.' (cf. Malacca Street).
街條尾逸亞落直	'Last street in Teluk Ayer.' (No definite name has yet been given to this street, but some such expression as this is used).
鐵打毛紅貢西公監 廠鐵毛紅貢西榜金	'European foundry at Kampong Saigon' <i>i.e.</i> Howarth Erskine & Co.
口仔街新	(i) 'New street mouth.' (New street is Chin Hin street and it opens in to Merchant Road).
街園戲口仔街新	(ii) 'The theatre street at the mouth of the little new street.'
路菓芒	(i) 'Bencoolen.' (see under Bencoolen Street).
鐵打毛紅坡小	(ii) 'Small-town European iron foundry' (see Beach Road for 'sio-po' there is no European foundry now).

English.	Hokkien.	Cantonese.
	(iii) Hai-lam hue-kuan pi ⁿ	(iii) Hoi-nam wui-kwun pin
	(iv) Sek-a-ni le-pai- tng pi ⁿ	(iv) Sai-yeung lai-pai- thong pin.
	(v) Mang-ku-lu thih- chhio ⁿ pi ⁿ	(v) Mong-kwo-lo thit- chhong pin
	(vi) Mang-ku-lu chhia- kuan	...
	...	(vii) Mong-kwo-loshau- chhe kuk
135 Minto Road ...	Lau-chi hang ...	...
136 Mohamed Ali Lane	Toa-mang-lai hang-a lai	Tai-mun noi hong-tsai
137 Mosque Street ...	(i) Kit-ling bio pi ⁿ ...	(i) Kat-leng miu pin ...
	(ii) Hai-san choi ang- mo oh-au	...
	...	(iii) Hoi-shan kai hung- mo shü-kwun hau- pin
138 Muar Road ...	(i) Mua ⁿ lut ...	...
	(ii) Kit-ling-a le-pai- tng cheng	(ii) Kat-leng lai-p a i- thong min chhin

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
邊館會南海	(iii) 'Beside the Hailam Kongsí-house.'
邊堂拜禮年仔色	(iv) 'Beside the Portuguese church.'
邊廠鐵魯久望	(v) 'Beside the iron-foundry in Bencoolen.'
館車魯久望	(vi) & (vii) 'Jinrikisha depot in 'Bencoolen.'
局車手魯久望	
巷只栳	'Betel-nut lane.'
內仔巷內門大	'Lane off Club Street.'
邊廟靈吉	(i) 'Beside the Kling's temple.'
後學毛紅街山海	(ii) & (iii) 'Behind the European school in uppen Cross Street.'
後館書毛紅街山海 便	
街麻	(i) 'Muar Road' (phonetic).
前堂拜禮仔靈吉	(ii) 'In front of the Kling church'. (The 'Kling Church' is the church of 'Our

English.	Hokkien.	Cantonese.
139 Nagapa Lane ...	Tek-kha tug-tiam tui- bin te-ji-tiau	Chuk-keuk tongpho tui-min tai-yi-thu
140 Nankin Street ...	Siong-Pek koi ...	Chhung-phak kai ...
141 Narcis Street ...	Kim-lan bio ...	Kam-lan miu ...
142 Neil Road ...	(i) Gu-chhia-chui Kia	... (ii) Ngau-chhe-shui pin ma-ta-liu chek sheung
143 New Bridge Road.	(i) Sin pa-sat ma-ta- chhu cheng (ii) Gu-chhia-chui	(i) San pa-sat ma-ta- liu chhin (ii) Ngau-chhe-shui ... (iii) Yi-ma-lo ...
144 New Market Road	(i) Kam-kong ma-lak- kah sin pa-sat koi (ii) Chhau-chhi ...	(i) Kam-pong ma-lak- kak san pa-sat kai ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
街柏松	Lady of Lourdes', largely attended by Tamil Christians).
廟蘭金	'Second (road) opposite the Selegie Road pawnshop.'
二第面對店當脚竹 條	'Siong Pek' (kongsì) street.'
崎水車牛	'Golden lily temple.'
直寮打馬邊水車牛 上	(i) 'Steep (part of) Kreta Ayer.'
前厝打馬虱巴新	(ii) 'Near Kreta Ayer, straight up past the Police station.'
水車牛	(i) 'In front of the New Market police station.'
路馬二	(ii) 'Kreta Ayer.'
虱巴新呷叻麻公監 街	(iii) 'Second horse (carriage) road.'
市草	(i) 'New market street in Kampong Malacca.'
	(ii) 'Grass-market.'

English.	Hokkien.	Cantonese.
145 Niven Road	... Ji-ong sua ⁿ -kha	... Yi-wong shan keuk ...
146 Noordin Lane	...	Lo Lam kai ...
147. North Boat Quay	(i) Kek-sng cheng ...	...
	(ii) Ong-ke sua ⁿ kha au	(ii) Wong-kashun-keuk hau-pin
	(iii) Chin-heng toa chhu	(iiii) Chan-heng tai ok
	(iv) Tiau-kio thau bi- kau	...
148. North Bridge Road	(i) Chui-sien mng ...	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
脚山王二	<p>(This only refers to that part of the road which runs up to the People's Park.)</p> <p>'Foot of second Governor's hill.'</p> <p>(Formerly Government Hill was Fort Canning and the Chinese still speak of Fort Canning by that name. The present Government Hill is called 'second Governor hill' to prevent confusion. 'Second Governor' is the idiom in Colonial Secretary.)</p>
街琳羅	<p>'Lo Lam's Street.'</p> <p>(I am told that one Lo Lam owns property here, but the Hokkien pronunciation ('Lo-Lim') sounds very like 'Noordin' in disguise.)</p>
前霜格 後脚山家王	<p>(i) 'In front of the ice-factory.'</p> <p>(ii) 'Behind the (road along the) foot of Fort Canning.'</p>
厝大興振	<p>(iii) 'Chin Heng' big house.</p> <p>('Chin Heng' is the chop of Seah Liang Seah. This refers to the part lower down the river).</p>
郊米頭橋吊	<p>(iv) 'Suspension-bridge rice-stores.'</p>
門仙水	<p>(i) 'Water-fairy gate.'</p> <p>(See under Bain Court).</p>

English.	Hokkien.	Cantonese.
	(ii) Sio-po hue-chhia lo	...
	(iii) Lo-ma pano-jiang toa be-chhia lo	...
	...	(iv) Kam-pong taik ma lo
149. North Canal Road	(i) Kau-a ki ⁿ ...	...
	...	(ii) Tan-pin kai ...
150. Omar Road ...	Kam-kong mak-la-kah Sam-pai-gang teng hang	...
151. Ophir Road ...	Kit-ling le-pai-tng cheng chian g-kun iapi ⁿ	...
152. Orchard Road ...	Tang leng pa-sat koi...	Tang-leng ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
路車火坡小	(ii) 'Small town tramway.' (See Beach Road.)
路車馬大讓班媽羅	(iii) "Rumah Panjang" big horse-carriage road.' (cf. Fish Court.)
路馬大榜金	(iv) 'Kampong (Glam) big horse-(carriage) road.'
坵仔溝	(i) 'Beside the little drain.' (The drain down the centre of the road-way was filled up some years ago.)
街邊單	(ii) 'One-side street.' (There are houses on one side only cf. Upper Macao Street.)
秧拜三呷呔麻公監 巷亭	'Kampong Malacca praying-temple lane.' ('Sam pai yang' is the Malay 'Sembaiang' and a praying-temple is a mosque.)
軍將前堂拜禮靈吉 邊爺	'In front of the Kling church beside Johore Road.' (See under Muar Road and Johore Road.)
街虱巴陵東	'Tanglin market street.' (As a matter of fact 'Tang leng' is the most one gets from a Chinaman, unless he is pressed).

English.	Hokkien.	Cantonese.
153 Ord Road ...	(i) Ong-ke sua ⁿ -kha thih-chhio ⁿ ...	... (ii) Na-lei thih-chhong
154 Outram Road ...	(i) Si-pai po ... (ii) Si-kha teng ...	(i) Si-pai po
155 Padang Alley ...	Ong-hu khut-than hang	Wong-fu kwat-than hong
156 Pagoda Street ...	(i) Kit-ling-a le-pai au (ii) Kit-ling bio au ... ...	... ... (iii) Kat leng miu pin kai
157 Pahang Street ...	Ong-hu hang ...	Wong-fu hong ...
158 Palembang Road..	Peh thah koi au koi ...	Pak thap kai hau kai...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
廠鐵腳山家王	('Iron foundry at foot of Fort Canning.'
廠鐵利那	(ii) 'Riley (Hargreaves') iron foundry.' ('Na-lei' has to do duty in Cantonese for 'Riley.')
埔排施	(i) 'Sepoy plain.' (The Sepoy lines and Police Station and parade ground are at one end of Outram Road.)
亭脚四	(ii) 'Four-footed pavilion.' (There is a pavilion in the Cemetery adjoining this road, known by this name.)
巷底掘府王	'The cul-de-sac (near) the Sultan's house.' (See under Kampong Malayu.)
後堂拜禮仔靈吉	(i) 'Behind the Kling place of worship.'
後廟靈吉	(ii) 'Behind the Kling temple.'
街邊廟靈吉	(iii) 'Street beside the Kling temple.' (The Kling temple is a Mohamedan Kling mosque).
巷府王	'Sultan's house lane.' (See under Kampong Malayu.)
街後街塔白	'The street behind 'White Pagoda' Street.' (See Java Road.)

English.	Hokkien.	Cantonese.
159 Park Road ...	(i) Chhau-chhi	(i) Chho-shi ... (ii), Chan-chü shan kenk
160 Paterson Road ...	(i) Tang-leng ma-ta- chhu au ...	... (ii) Tang-leng ma-ta- liu hau pin kai
161 Pearl's Hill Road	Chin-chu sua" ...	Chan chü shan ...
162 Pekin Street ...	I-sio ⁿ koi ...	Yi-seung kai ...
163 Phillip Street ...	(i) Lau-ia-keng khau ... ...	... (ii) Ma-miu kai ...
164. Prinsep Street ...	Mang-ku-lu sau-lo koi	Mong-kwo-lo so-lokai
165. Pulo Saigon ...	(i) Thai-tu-long khau ...	... (ii) Thong-chü fong ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
市草	(i) 'Grass-market.'
脚山珠珍	(ii) 'Foot of Pearl's Hill.'
後厝打馬陵東	(i) & (ii) 'Behind Tanglin Police Station.'
街便後寮打馬陵登	
山珍珠	'Pearl Hill.'
街箱衣	'Clothing-box street.' (There are a large number of box-makers in this street.)
口宮爺老	(i) 'Mouth of the Idol's Temple.'
街廟仔	(ii) 'Double temple street.' (Two temples are enclosed in one outer wall.)
街路掃魯久望	'Scavenging street in the Bencoolen district.' (There are Scavengers' carts kept at the corner of Prinsep Street).
口廊猪劊	'Slaughter-pig-depot mouth,' <i>i.e.</i> near the Abattoirs.
房猪屠	'Slaughter-pig compartment.' (It would be necessary to add something like Kampong Malacca or Kampong

English.	Hokkien.	Cantonese.
166. Queen Street ...	(i) Sek-a-ni koi Sek-kia ⁿ -ni koi ...	... (ii) Lam sam tai u k kai
167. Raffles Place ...	Tho-kha hue-hng ..	Tho-fu fa-yün (pin)...
168. Ramah Street ...	Toa-mng lai ...	Tai-mun noi chau-tim kak-lei
169. Rangoon Road ...	Na ⁿ -tau hang ...	...
170. Raub Street ...	Chin-seng sua ⁿ khau ...	Chan-seng shan hau...
171 Read Street ...	Ong-ke sua ⁿ kha thih- cheio ⁿ pi ⁿ	Wong-ka shan keuk thit-chhong pin

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
街年仔色	Saigon to avoid confusion with the Jalan Besar Abattoirs.)
街屋大三林 邊園花庫土	(i) 'Eurasian (serani) Street.' (Part of Queen Street will be included in 'Mang ku lu' see Bencoolen Street, and part again shares in the names of other streets.)
內門大 離隔店酒內門大	(ii) 'Lim Sam's big house street.'
巷兜籃	'The flower garden by the godowns.' (See Commercial Square.)
口山成振	'Inside the big gate next to the spirit-shop.' (cf. Club Street: the spirit-shop is the present 'Hotel Trieste'.)
邊廠鐵脚山家王	'Na ⁿ -tau lane.' ('Na ⁿ -tau' is the name of a plant with prickly leaves which grows here. Douglas' Dictionary says it is the 'pandanus' or 'screwpine'.)
	'Mouth of Chin Seng's hill.' (See Bernam Street)
	'Beside the iron foundry at the foot of Fort Canning hill.' (The iron foundry is Riley Hargreives &

English.	Hokkien.	Cantonese.
172 River Valley Road	(i) Ong-ke sua ⁿ kha ... (ii) Leng-thau 'che ⁿ ...	(i) W o n g - k a s h a n keuk
173 Roberts Lane ...	Phau-be po hang ...	Phau-ma po hong ...
174 Robinson Road ...	Heng-liong koi	Heng-lung kai ... Lo-man-san kai ...
175 Rochore Canal Road	(i) Mang-ku-lu kang-a ki ⁿ ...	... (ii) M o n g - k w o - l o chhung-pin

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
脚山家王	Co's Workshop. For the expression translated by 'Fort Canning hill' see Hill Street.
井頭龍	(i) 'Foot of Fort Canning hill.' (cf. Hill Street.) (ii) 'Dragon's head fountain.' (There used to be a fountain at the end of this street with a Dragon's head for a spout.)
巷坡馬跑	'Race Course lane' (see Belilios Road). 'Heng-long' Street.'
街隆興	(Chop 'Heng-long' belonging to Lok yu, the well-known towkay, is in this street.)
街申民羅	'Robinson Street.' ('Lo-man-sen' is 'Robinson,' and the name which has been used to my knowledge, is quite Chinese in sound at any rate. I do not however guarantee the name as being intelligible to the ordinary Cantonese-speaking Chinaman. To interpret 'Robinson' Road clear to him, would require I feel quite sure, a very long rigmarole.)
壩仔港魯久望 邊涌路菓芒	(i) & (ii) 'Beside the canal in the Ben-coolen District.'

English.	Hokkien.	Cantonese.
176 Rochore Road ...	(i) Go-cho lut ...	(i) Lo-cho kai ...
	(ii) Lo-ma pan-jiang ...	...
177 Sago Lane ...	Ho-ban-ni ⁿ au koi ...	Ho-man-nin hau-pin kai
178 Sago Street ...	Gu-chhia-chui hi-hng-koi cheng koi	Ngau-chhe-shui hei-yün chhin kai
179 Samban Street ...	A-bit-no hang ...	...
180 Scott's Road ...	Tang-leng ma-ta-chhu tui-bin	Tang-leng ma-ta-liu tui-min
181 Selegie Road ...	(i) Tek-kha ...	...
	(ii) Tek-kha tit-koi ...	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
街律槽梧	(i) This is phonetic, but commonly used. (The character only suits the Hok-kien name, for in Cantonese it is sounded 'ng', 'lut' is simply 'road' from Chinese lips.)
讓班媽羅	'Rumah panjang.' (The name is really applicable to a District more than one street; cf. 'Fish Court and North Bridge Road.)
街後年萬賀	'The street behind 'Ho-man-nin.' ('Ho-man-nin' is the chop of a well known Chinese singing-hall in Sago Street.)
街前園戲水車牛	'The street in front of the theatre (street) in Kreta Ayer.'
巷奴蜜亞	'Habib Nor lane.' (Habib Nor was an Arab, now deceased: the street is so named because a 'Kramat' exists there which is dedicated to him.)
面對厝打馬陵東	'Opposite Orchard Road Police Station.'
脚竹	(i) 'Foot of the bamboos.'
街直脚竹	(ii) 'Foot of the bamboos, Straight Street.'

English.	Hokkien.	Cantonese.
	(iii) Tek-kha tng-tiam hit-tiau	...
182 Seok Wee Road	Siok-iu sua ⁿ teng ...	...
183 Serangoon Road ...	Au-kang ...	Hau-kong ...
184 Shaikh Madarsah Lane	Ku ba-li ...	Kau-ma-li ...
185 Short Street ...	Tek-kha so-si-tek hang	...
186 Smith Street ...	(i) Gu chhia chui hi- hng poi	Ngau-chhe-shui hei- yün kai
187 Solomon Street ...	Kam-kong ma-lak-kah bue-tiau koi	...
188 Sophia Road ...	(i) Ji-ong sua ⁿ kha ti tek-kha khi	...

Chinese Characters.	Remarks as to meaning.
條那店當脚竹	(ii) 'Street of the foot of the bamboos pawnshop.' ('Tek Kha' is the name for a large district. There are no bamboos visible now.)
頂山位叔	'Seok Wee's plantation.' (See under Chin Swee Road.)
港後	'Back creek.'
厘峇舊 巷竹施蘇脚竹	'Old Bali.' (See under Bali Lane.) 'So-si-tek lane in Tek Kha.' ('So-si-tek' is 'short' in Chinese guise: and Tek Kha means the Selegie Road district. There is no proper name for this street in Chinese.)
街園戲水車牛	'Theatre street in Kreta Ayer.'
街條尾呷叻麻公監	'End street in Kampong Malacca.'
起脚竹自脚山王二	(i) & (ii) 'Foot of Second Governor's hill going up from 'Tek Kha.'

English.	Hokkien.	Cantonese.
	...	(ii) Yi-wong shan-keuk yau chuk-tsai keuk hui
189 South Bridge Road	Gu-chhia chui toa be- chhia lo	(i) Ngau-chhe-shui tai ma-lo
	(ii) Chhat-bok koi ...	(ii) chhat-muk kai ...
190 South Canal Road	Po-le au kang-a ki ⁿ ...	Po-le hau ...
191 Spring Street ...	...	Fan-tsai mei ma-ta- liu pin
192 Stamford Road ..	(i) Lau-chui khe ⁿ ...	...
	...	(ii) Pun-kei fau-hai pho
193 Stanley Street ...	i) Ma-cho kiong hi-tai au	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
脚仔竹由脚山王二去	(‘Tek Kha’ is the name of the Selegie Road neighbourhood.)
路馬大水車牛	(i) ‘The big horse (carriage) road in Kreta Ayer.’
街木漆	(ii) ‘Paint-wood street’ <i>i.e.</i> ‘Painter’s street.’
廟仔港後黎保	(This refers to the part between the Police Court and the river.
邊寮打馬尾寨番	‘Behind the Central Police Station beside the canal.’
坑水流	(cf. North Canal Road and Macao Street.)
舖鞋番記本	‘End of the foreign brothels beside the Police Station.’
後臺戲宮祖媽	(cf. Banda Street.)
	‘Flowing-water ditch.’
	(This appears to refer to the Stamford Road canal, which is notorious for being so often practically stagnant.)
	(ii) ‘Pun Ki’ foreign shoe shop’
	(There is an old established Chinese shoe-makers’ shop chop ‘Pun ki’ near the Bishop’s House.)
	(i) & (ii) ‘Behind the Ma-cho temple theatrical stage.’
	(cf. Amoy Street.)

English.	Hokkien.	Cantonese.
	...	(ii) Kun-yam miu hei-thoi hau
194 Sultan Gate ...	(i) Sio-po phah thih koi	(i) Siu-po ta-thit kai...
	(ii) Ong hu khau ...	...
195 Sultan Road ...	Phah-tang koi ...	Ta-thang kai ...
196 Sumbawa Road ...	Hue-long koi ...	Fo-long kai ...
197 Sungei Road ...	Tek-kha ma-ta-chhu tui-bin gu-long pi ⁿ koi	Chuk-tsai m a-t a-l i u tui-min ngau lan pin kai
198 Syed Alwee Road	(i) Sai-ek a-lui koi thai-tu-long pi ⁿ	...
	...	(ii) Thong-chü-fong pin sai a-lui kai
199 Synagogue Street	Po-le-au te-ji tiau koi	Po-le-hau tai-yi thiu kai
200 Tampinis Road ...	(i) Kam-kong sai-kong khoi-ki ⁿ	Kam-pong sai-kong chhung-pin

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
後檯戲廟音觀	
街鐵打坡小	(i) 'Blacksmith's streets in 'small town.'' (For 'Sio-po' see Beach Road).
口府王	(ii) 'Palace mouth.' (cf Kampong Malayu
街銅打	Coppersmith's street.
街廊火	'Steam mill street.' (So called after the steam rice mill in Beach Road, which is not far off).
牛面對厝打馬脚竹 街邊廊	'The street beside the cattlepens opposite the Tek kha Police Station.' (Sungei Road starts almost opposite Kan- dang Kerbau Police station: for 'Tek kha' see Selegie Road).
廊猪剖街雷亞逸西 邊	(i) & (ii) 'Syed Alwee street beside the abattoirs.'
街雷亞西邊房猪屠	
街條二第後黎保	'Second street behind the (Central) Police (Station).
邊溪貢西公監	(i) 'Beside the creek at Kampong Saigon'

English.	Hokkien.	Cantonese.
	(ii) Kam-kong sai-kong pah-thih au	...
201 Tanglin ...	Toa Tang-leng ...	Tai Tang-leng ...
203 Tanjong Pagar Road	Tan-jiong pa-kat ...	Tan-yong pa-kat ..
203 Tank Road ...	Ong-ke sua ⁿ au ...	Wong-ka shan hau ...
204 Tan Quee Lan Street	Kui-lan hang ...	Kwai-lan kai ...
205 Tan Tye Place ...	Ong-ke sua ⁿ kha thih- long pi ⁿ thau	Wong-ha shan keuk thih-chhong pin
206 Teluk Ayer Street	(i) Guan-sun koi ...	...
	...	(ii) Tai pak kong miu kai
207 Teluk Blanga ...	(i) Sit-lat mng ...	...
	...	(ii) Sai-pak mun ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
監公西貢打鐵後	(ii) 'Behind the iron foundry at Kampong Saigon.' (The iron foundry is Howarth Erskine's.)
大東陵	'Big Tanglin.' (There is however no 'little Tanglin' that I am aware of.)
丹戎巴葛	(Phonetic.)
王家山後	'Behind Fort Canning hill.' (cf North Boat Quay (ii))
桂蘭巷	'Kui lan Street.'
王家山脚鐵廊邊頭	'Beside the iron foundry at the foot of Fort Canning hill.'
源順街	(i) ' 'Guan Sun' street.' ('Guan Sun' is the name of one of the five divisions of Hokkiens who take part in the chingay procession once every three years.)
大伯公廟街	(ii) 'Toa-peh-kong temple street.'
實叻門	(i) 'Singapore gate.'
西北門	(ii) 'North-west gate.'

English.	Hokkien.	Cantonese.
208 Teochew Street ...	(i) Sin koi thau ...	...
	...	(ii) Chhiu-chau kai ...
209 Thomson Road ...	(i) Ang-kio thau ...	(i) Hung khiu thau ...
	(ii) Mi ⁿ -kua keng ...	...
	(iii) Hai-lam sua ⁿ ...	...
	...	(iv) Pek shan theng ...
210 Tong Watt Road	Kong chioh-achiu-long thau	...
211 Tras Street ...	Cho-su kong khau ...	Cho-sz kong ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
	(This is apparently what the name means, but it has been suggested to me that 'Sai-pak mun' is simply a Cantonese curruption of sit-lat mng).
頭街新	(i) 'Head of New Street.' (New Street is Chin Hin street.)
街州潮	(ii) 'Tiechiu Street.' (The street was at one time largely occupied by Teochew women.)
頭橋紅	(i) 'Head of the Red Bridge.' (The 'Red bridge is that connecting Thomson Road and Kampong Java Road.)
間乾麵	(ii) 'Vermicelli buildings.'
山南海	(iii) 'Hailam hill i.e. 'burying-place.'
亭山碧	(iv) 'Pek Shan theng (cemetery).'
頭廊酒仔石貢	'Head of the Spirit depot (quarter) in Havelock Road district'. (cf Beng Hoon Road.)
口宮師祖	'Mouth of the Cho Su Kong temple.' (cf)

English.	Hokkien.	Cantonese
212 Tringganu Street	(i) Gu-chhia-chui hue ⁿ -koi ...	... (ii) Ngau-chhe-shui hei yün wang kai
213 Upper Chinchew Street	Tau-hu koi ...	Tau-fu kai ...
214 Upper Circular Road	Be-chhia koi ...	Ma-chhe kai ...
215 Upper Cross Street	Hai-san koi ...	Hoi-san kai ...
216 Upper Hokkien Street	Chbiang thai koi ...	Chheung thai hai ...
217 Upper Macao Street	(i) Po-le-pi ⁿ ... ...	... (ii) Tan pin kai ...
218 Upper Nankin Street	Siong-pek koi ...	{ Chhung-phak kai ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
街橫水車牛	(i) & (ii) 'The cross street or cross theatre street in Kreta ayer.'
街橫園戲水車牛	(cf Smith Street, Sago Street.)
街腐荳	'Bean-curd street.' (See Chinchew street.)
街車馬	'Horse-carrage road.' (So called because there are coachbuilders there.)
街山海	'Hai-san street.' (So called after the Haisan Kongsí-house which was in the street.)
街泰長	'Chhiang Thai street.' (See under Hokkien Street.)
邊黎保	(i) 'Behind the Police Courts.' ('Po-le' is used either for the present Police Police Courts or in some cases for the site of the old courts where the Central Station stood till it was pulled down a few months ago).
街邊單	(ii) 'One-side street.' (cf North Canal Road.)
街栢松	'Siong-pek street.' (See under Nankin Lstreet.)

English.	Hokkien.	Cantonese.
219 Veerappa Chitty Lane	Tek-kha tng-tiam tui-bin thau-tiau hang	Chuk-tsai-keuk tong-pho tui-min tai-yat thiu hang
220 Victoria Street ...	(i) Au be-chhia lo ...	...
	...	(ii) Kam-pong yi ma-lo
221 Wallich Street ...	Tan-jiong pa-ka seng-ong kang pi ^a	...
222 Waterloo Street	(i) Mang-ku-lu chhai-tng koi	...
	...	(ii) Kun-yam miu chai-thong
223 Wayang Street ...	(i) Pek-ki-lin tui-bin hi-hng koi	(i) Pak-khei-lun tui-min hei-yün kai
	...	(ii) Thung-chai yi-yün kai
224 Weld Road ...	Kam-kong ka poh ...	Kam-pong ka-pok ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
條頭面對店當舖竹巷	'First lane opposite the Selegie Road pawnshop.' (cf Nagapa Lane.)
路車馬後	(i) 'Back horse-carriage road.' (As distinct from the main street <i>i.e.</i> North Bridge Road.)
路馬二榜金	(ii) 'The second Horse road in Kampong (Glam.)'
邊宮王聖葛巴戎丹	'Beside the Seng Ong temple in Tanjong Pagar.'
街堂菜魯人望	(i) 'The street in 'Bencoolen' where the Vegetarians' Hall is.
堂齋廟音觀	(ii) 'The Vegetarians' Hall near the temple of the goddess 'Kun Yam' or 'Kwan Im.'
街園戲面對麟麒北	(i) 'Theatre street opposite the Chinese Protectorate.' (cf Canal Road.)
街院醫濟同	(ii) 'Thang Chai Hospital street.' 'There is a Chinese Hospital in the street.'
薄加公監	Kampong Kap or.' (see Dunlop Street.)

English.	Hokkien.	Cantonese.
225 Wilkie Road ...	(i) Ji-ong sua ⁿ kha ti tek-kha khi ...	... (ii) Yi-wong shan keuk yau chuk-tsai keuk hui
<i>Bridges.</i>		
1. Cavenagh ...	Hai-Ki ⁿ thih tiau-kio	Hoi-pin thit tiu-khiu ...
2. Coleman ...	...	Yi-ma-lo khiu ...
3. Elgin ...	Thih tiau-kio ...	Thit tiu-khiu ...
4. Kallang ...	Ka-lang kio ...	Ka-lang khiu ...
5. Read ...	Kam-kong ma-lah-kah kio	Kam-pong ma-lak-kak khiu
6. Thompson Road ...	Ang Kio ...	Hung khiu ...
<i>Police Stations.</i>		
1. Central ...	It ho mata chhu ...	Yat ho ma-ta liu ...
2. Kandang Kerbau ...	Tek-kha ma-ta chhu...	Chuk-tsai keuk ma-ta- liu
3. Kreta Ayer ...	Gu-chhia-chui ma-ta- chhu	Ngau-chhe-shui ma-ta- liu
4. Marine ...	Hai-kuan ma-ta chhu	Hoi-kwan ma-ta liu ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
起脚竹自脚山王二	(i) & (ii) 'Foot of 2nd Governor's hill going up from Selegie Road.'
脚仔竹由脚山王二 去	(See Sophia Road. This is descriptive more than an actual name. There is no name for the street.)
橋吊鐵邊海	'Iron suspension bridge by the sea shore.'
橋路馬二	
橋吊鐵	'Iron suspension bridge'
橋籠加	'Kallang bridge.'
橋呷吹麻公監	'Kampong Malacca bridge.'
橋紅	'Red bridge.'
厝打馬號一	'No. 1 Police house.'
厝打馬脚竹	'Selegie Road District Police house.'
厝打馬水車牛	'Water cart Police house.'
厝打馬關海	'Sea office Police house'

English.	Hokkien.	Cantonese.
5. New Bridge Road...	Sin pa-sat ma-ta chhu	San pak sak ma-ta liu
6. Orchard Road ...	Tang-leng ma-ta chhu	Tang-leng ma-ta liu ...
7. Rochore ...	Go-cho ma-ta chhu ...	Lo-cho ma-ta liu ...
8. Sepoy Lines ...	Si-pai po ma-ta chhu ...	Si-pai-lin ma-ta liu ...
<i>Government buildings and other public offices.</i>		
Chinese Protectorate	(i) Pek-ki-lin ...	(i) Pak-khei-luu ...
	(i) Tai-jin ge ...	...
	...	(iii) Phai Kwun ...
Colonial Secretary's Office	Ji-ong ge-mng ...	Yi peng-thau nga-mun
Court of Requests ...	(i) Tho-gun po-le ...	...
	...	(ii) Lo-ngau nga-mun...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
新巴虱馬打厝	'New market Police house.'
東陵馬打厝	'Tanglin Police house.'
梧槽馬打厝	'Rochore Police house.'
施排埔馬打厝	'Sepoy plain (or 'lines') Police house.'
北麒麟	(i) 'Pickering.' (After Mr. W. A. Pickering, C. M. G., the first Protector of Chinese).
大衙人	(ii) 'Tai-jin's office.' (Tai-jin, literally 'great man,' is a term of respect for officials, specialised in the Straits for officials of the Chinese Protectorate).
牌館	(iii) 'Licence Office.' (This refers mainly to the fact that brothels were licenced under the C. D. O. the name however still survives.)
二兵頭衙門	'Second governor's office.'
討銀保黎	(i) 'Sue for money Court.'
囉銀衙門	(ii) 'Sue for money office.'

English.	Hokkien.	Cantones.
Gaol	(i) Kha-khu keng	(ii) Kam-fong
General Hospital	(i) Ong-ke pe ⁿ chhu	(iii) Tai yi-yün
	(ii) Lo-kun chuu	
Government House	(i) Toa-ong chhu	(ii) Tai peng-thau chü-ka
Land Office	(i) Ga-lan Kuan	(ii) Tei-shui sz
Lunatic Asylum	(i) Siau-lang keng	(ii) Tin-fong
Magistracy	Po-le	Po-lei-sz
Marine Office	(i) Hai kuan	(ii) Shun cheng theng

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
間拘脚	(i) 'Ankle-fetters building.'
房監	(ii) 'Prison-room.'
厝病家王	(i) 'Government sick house.'
厝君老	(ii) 'Doctor's house.'
院醫大	(iii) 'Great medical hall.'
厝王大	(i) 'Governor's house.'
家住頭兵大	(ii) 'Governor's private house.'
館稅呀	(i) 'Grant Office.'
司稅地	(ii) 'Land tax Official.'
間人狂	(i) 'Mad person's buildings.'
房癲	(ii) 'Mad room.'
黎保	'Police (Court).' (It is said that this name was originally given to the Central Station, which formerly stood where the Court now stands.)
關海	(i) 'Sea office.'
廳政船	(ii) Ship management hall'.

English.	Hokkien.	Cantones.
Municipal Office . . .	Kang-po-kek . . .	Kung-po-kuk . . .
Police Office . . .	Toa-kau-thau-e ge-mng	Tai kang-thau nga-mun
Post Office . . .	(i) Phue kuan . . .	. . .
	. . .	(ii) Tai shü-sun kwun
Singapore Railway Station	Hue-chhia thau . . .	Fo-chhe thau . . .
Supreme Court . . .	Toa kok . . .	Tai kot . . .
Tan Tok Seng's Hospital	(i) Nam-seng hue-hng pi ⁿ	. . .
	ii) Thia ⁿ -kha keng . . .	. . .
	. . .	(iii) Lan-keuk kwun . . .

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
<p>工部局 大門之狗頭</p>	<p>‘Board of works’ office.’</p> <p>‘Chief big dog’s office or Chief Inspector’s office.’</p> <p>(Police officers are apparently all ‘dogs’, for all those above the rank of Sergeant are called ‘big dogs’; the Cantonese use another idiom: ‘foreman’, the same word as is used in speaking of an overseer or mandore.)</p>
<p>批館 大書信館 火車頭</p>	<p>(i) ‘Letteroffice.’</p> <p>(ii) ‘Big letter-office.’</p> <p>‘Fire-carriage head.’</p>
<p>大略</p>	<p>‘Big Court.’</p> <p>(‘Kok’ or ‘Kot’ is not Chinese, but an imitation of ‘Court’.)</p>
<p>南生花園邊</p>	<p>(i) ‘Beside Nam Seng flower garden.’</p> <p>(Nam Seng was the chop of the Chinaman known to Europeans in Singapore as Whampoa, <i>i.e.</i> Mr. Ho ah Kee C. M. G., former owner of the property known as Bendemeer on Serangoon Road.)</p>
<p>痛腳間 爛腳館</p>	<p>(ii) ‘Sore feet (or legs) building.’</p> <p>(iii) ‘Broken leg office’.</p>

II Chinese names of country districts

English.	Hokkien.	Cantonese.
1. Alexandra Road ...	(i) Chui-bo lai ... (ii) Lau-chi kha ... (iii) Sang khau tia ⁿ ...	.........
2. Balestier Road ...	(i) Go-cho toa-peh-kong (ii) O-kio ... ...	... ... (iii) Wu-hap thong ...
3. The Barracks (Tang-lin)	Tang-leng peng-pang	Tung-leng peng-fong
4. Bedoh ...	But-lok ...	...
5. Blakang Mati ...	Gia-kang ma-ti ...	...
6. Botanical Gardens...	(i) Ang-mo hue-hng ... ...	... (ii) Wong-ka fa-yün...
7. Bukit Timah ...	Be-chhia lo-bue ...	...
8. Chancery Lane ...	Sang-chiau ...	...

in Singapore Island, and the Vicinity.

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
內磨水	'Within the water (rice) mill.'
脚子嗎	'Foot of the sirih' <i>i.e.</i> 'near the Sirih gardens.'
鼎口雙	'Two boiling pans'—the 'tia' is the pan used for boiling gambier—the planters in the Alexandra Road district used two pans instead of one. I suppose there was some difference in the preparation of the gambier.
公伯大槽鵝	'Rochore Temple.'
橋烏	'Black Bridge.'
塘葉芋	'Taro pond.'
房兵陵東	'Tanglin Soldier's rooms.'
勿洛	
池子老意	
園花毛紅	(i) 'European flower-garden.'
園花家王	(ii) 'Government flower-garden.'
尾路車馬	'End of the horse-carriage road.'
雀雙	'Two birds,' referring to the eagles on the gateway of the drive leading to

English.	Hokkien.	Cantonese.
9. Changi ...	Chiang-gi ...	...
10. Chua Chu kang ...	(i) Chua-chu kang ...	...
	(ii) Kang-kia ⁿ ...	...
11. Fort Canning Hill	Ong-ke sua ⁿ ...	Wong-ka shan ...
12. Government Hill	(i) Toa-ong sua ⁿ ...	...
	...	(ii) Peng-thau shan ...
13. Holland Road ...	Hue-hng au ...	...
14. Jurong ...	Yu-long ...	...
15. Kampong Bharu...	(i) Sin kam-kong ...	San kam-pong ...
	(ii) Sin sua ⁿ ...	...
16. Keppel Harbour ...	Sit-lat mng ...	Shek-lat mun ...
	...	Chha-tin ma-thau ...
17. Kranji ...	Ka-lan-ji ...	...
18. Mandi ...	Man-li ...	...
19. Morai ...	Meng-sun kang ...	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
<p>宜章 港厝蔡 仔港 山家王 山王大 山頭兵 後園花 廊油 公監新 山新 門叻寔 頭碼甸渣 宜蘭加 喇萬 港順明</p>	<p>Mohamed Alsagoff's house at the Thomson Road end of Chancery Lane.</p> <p>'Chua-chu creek'</p> <p>'Little creek.'</p> <p>'Government Hill,' as it formerly was.</p> <p>(i) & (ii) 'Governor's Hill.'</p> <p>'Behind the flower-garden.'</p> <p>(i) 'New Kampong.'</p> <p>(ii) 'New hill or plantation.'</p> <p>'Singapore gate.'</p> <p>'Jardine's wharf' <i>i.e.</i> the Borneo wharf.'</p> <p>'Meng-sun creek.'</p>

English.	Hokkien.	Cantonese.
20. Pandan Besar ...	Toa pan lan ...	Tai pan-lan ...
21. Pandan kecil ...	Sio pan lan ...	Siu pan-lan ...
22. Pasir Panjang ...	Hong-heng sua ⁿ ...	...
23. Ponggol ...	Phong-hut ...	...
24. Pulau Brani ...	...	San chü-shek tui-min Chha-tin ma-thau tui-min
25. Pulau Obin ...	Chioh-sua ⁿ ...	...
26. Pulau Tekong ...	Ti-kong ...	...
27. Selitar ...	Chan-chu kang ...	...
28. Serangoon ...	Au-kang ...	...
29. Serimbun ...	Bu-kho kang ...	...
30. Siglap ...	Gi-lap ...	...
31. Tanjong Gol ...	Tanjong gu-thau ...	...
32. Tanjong Katong...	Ka-tong ...	...
33. Tanjong Rhu ...	(i) Tan-jiong gu ...	...
	...	(ii) Sha-tsui ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
蘭班大 蘭班小 山興豐 佛帮	'Hong Heng's plantation.'
面對錫煮新 面對頭碼甸渣	'Opposite the new tin smelting.' 'Opposite Jardine's jetty.'
山石	'Stone hill.'
公地	
港厝曾	'Chan-chu creek.'
港後	'Back creek.'
港可武	'Bu-kho creek.'
凹義	
頭牛戎丹	
冬加	
牛戎丹	
嘴沙	(ii) 'Sand spit.'

English.	Hokkien.	Cantonese.
34. Teluk Blanga ...	Sit-lat mng ...	Sai pak mun ...
35. Thomson R o a d Reservoir ...	(i) Chui-tham thau ... ...	... (ii) Tai shui thong ...
36. Tiong Bharu ...	O-chhai hng ...	...
37. Ulu Pandan ...	Sang-leng ...	...
38. Wayang Satu ...	Toa pa-io ...	...

III Chinese names of Streets and

1. Bandar Hilir ...	Ban-i-bit ...	Yi-bit ...
2. Bandar Kaba ...	(i) Ban-la ka-ba ... ...	... (ii) Khau-chheung kai
3. Blacksmith Street	Kap-pan koi ...	Kap-pan kai ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
門北西	cf. 'Keppel Harbour':—Sai-pak mun means 'north-west gate.'
頭氹水	(i) 'Water pond head.'
塘水大	(ii) 'Big water lake.'
園菜芋	'Taro vegetable garden.'
嶺雙	'Two hills.'
窰吧大	'Big swamp.' Pa-io is the Malay word 'paya' swamp.

Districts in Malacca town.

萬怡蜜	
萬遮加峇	
球場街	ii) "Khau" means 'ball' and "chheung" means 'area' or 'open space' and the name is given because the cricket-ground adjoins the street.
甲板街	It is not clear why the name "Kap-pan street" should be given unless "Kap-pen-kai" is a corruption of or substitute for "Kap-ma kai" which would mean "box street." There are a number of box-makers' shops in the street.

English.	Hokkien.	Canotnese.
4. Bukit China ...	Sam-po chi ⁿ ...	Sam-pau cheng ...
5. Bunga Raya ...	Bong-ga la-ia ...	Mong-nga la-ye ...
6. 1st Cross Street ...	(i) Kit-ling-a koi ...	(i) Kat-leng kai ...
	...	(ii) Pat-chi-lan ...
	(iii) Poh-bian ...	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
三寶井	<p>‘Sampo’s wells.’ (There are wells at the foot of Bukit China and the name of “Sampo’s well” is given to them, because there is a legend, in which the Chinese believe, that a Eunuch of the Ming Dynasty visited Malacca and dug these wells. Similarly the old Fort is called “Sam-po-kong Sia”, ‘the fort of Sam-po,’ and there are various other names locally connected with the legend of Sam-po’s visit.)</p>
望雅嘮耶 吉寧仔街	<p>(i) ‘Kling Street.’ (The chetties and Kling cloth-shop-keepers live at the northern end of the street.)</p>
八紘蘭	<p>(ii) ‘Eight mansions.’ (Chi-lan is the name of a flower and ‘chi-lan chi shat’ means according to Eitel “mansion of brightness and virtue,” apparently a complimentary expression. The reason why this name was given is lost in obscurity.)</p>
泊酒	<p>(iii) This name is given to the part near the landing-place. It is the Malay ‘pabeyan’ or ‘pebiyan’ a ‘customs-house’ or ‘wharf’ (see Wilkinson’s Malay Dictionary.)</p>

English.	Hokkien.	Cantonese.
7. 2nd Cross Street ...	(i) Ku pa-sat ... (ii) Kiau-keng khau ...	(i) Kau pa-sat
8. 3rd Cross Street ...	Hai san kongsi koi ...	Hai san kong sz kai ...
9. 4th Cross Street ...	Chui-sien mng ...	Shui-sin mun ...
10. Goldsmith Street	(i) Kam-kong ke-tek ... (ii) Kuan-im-teng koi	... (ii) Kun-yam teng kai
11. Heeren Street ...	(i) Ho lan koi ... (ii) Po siah kci ...	Ho-lan kai

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
舊巴剎	(i) 'Old market.'
賭間口	(ii) 'Gambling-house mouth.'
海山公司街	'The Haisan kongsi street.' (The kongsi house of this society once stood in this street)
水仙門	'Water-fairy gate.' (So called, it is said, because there was once a public bathing place here: cf. north Bridge Road, Singapore. One can only grope at the reason why a public bathing place should be called a "water-fairy gate." It is a delightful name anyhow.)
甘光家德	(i) 'Kampong Ketek.' (This is the Malay name.)
觀音亭街	(ii) 'Street of the goddess Kuan-im's temple.' (This is the common Chinese name for the street derived from the large temple in the street.)
荷蘭街	(i) 'Dutch street.' (There were Dutch residences here in the old days.)
寶錫街	(ii) 'Precious metal street.' (This name is not common and I cannot explain the meaning.)

English.	Hokkien.	Cantonese.
12. Java Lane ...	(i) Ma-kau koi ...	...
	(ii) Sin koi ...	(ii) San kai ...
13. Jonker Street ...	Koi tio ⁿ koi ...	Kai chuen kai ...
14. Kampong Pantai...	Kam-kong pan-tai ...	Pan-tai ...
15. Klebang Besar ...	Kit-lai-bong but sat ...	Sai kat-leng-wang ...
16. Klebang Kechil ...	Kit-lai-bong kit-chik	Tai kat-leng-wang ...
17. Kubu Road ...	Ku-bu kak ...	Ku-wu kai ...
18. Mill Road ...	(i) Si-pai po ...	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
馬交街	(i) 'Ma-kau street.' (So called because the Cantonese prostitutes live in the street; cf. Hongkong street, Singapore.)
新街	(ii) 'New Street.' (It is a remarkable coincidence that Campbell street, Penang, Fraser street, Singapore and Javalane, Malacca,—all streets connected largely with houses of ill fame—are all known to Chinese as 'new street.')
圭場街	(i) 'Cock-pit street.' (So called because a cockpit 'glangang' used to exist here.)
甘光班底	'Kampong Pantei,' <i>i.e.</i> , the village on the shore. (The Chinese have simply adopted the local name. The name is also applied to the adjoining ends of 2nd and 4th Cross streets.)
吉黎夢勿殺	(The Hokkiens use transliterations of the Malay name, but the Cantonese translate into 'Big' and 'Little' Klebang.
吉黎夢吉疾	
龜務角	'Kubu corner,' 'Kubu street.'
四牌埔	(i) 'Sepoys' plain.' (The sepoys' barracks were formerly in this street.)

English.	Hokkien.	Cantonese.
	(ii) Sin pa-sat ...	(ii) San pa-sat ...
	(iii) Sa-kak po ...	...
19. Riverside ...	(i) Ho-lan chhiu kha ...	...
	...	(ii) Tai-chung kai ...
	(iii) Pa-sat khau ...	...
	(iv) Sin koi au ...	(iv) San kai hau pin ...
20. Trangkerah ...	Tang koi lak ...	Tong kai la ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
新巴虱	(ii) 'New market.' (The new Municipal market is close by.)
三角埔	(iii) 'Three-cornered plain.' (There is a triangular bit of land here used as a vehicle-stand)
荷蘭樹脚	(i) 'Foot of the Dutch trees.' (The Dutch trees are the 'sena' trees which were probably introduced by Dutch.)
大鐘街	(ii) 'Big bell street.' (This refers to the clock tower.)
巴虱口	(iii) 'Market-mouth.' (Riverside is a long street and has various names in various parts. This name is given to that part near the fish-market.)
新街後	(iv) 'Behind Java Lane.'
東街蚋	

IV. List of towns and villages in Negri Sembilan.

English.	Chinese.	Characters.	Remarks.
<i>District of Seremban.</i>			
1. Ampangan ...	Tan-yung ...	旦容	
2. Batang Benar	Pa-tangman-long	吧燈文浪	
3. Batang Labu	Ma-tang la-wu	嗎燈拿烏	
4. Binjei ...	Min-ye ...	綿爺	
5. Broga ...	Wu-leng-ngan ...	湖靈眼	
6. Bukit Putus...	Bu-kit Phu-tok	武吉浮禿	
7. Bukit Tangga	Bu-kit tang-nga	武吉東雅	
8. Bukit Jelotong	Bu-kit yü-lo-tong	武吉魚羅東	
9. Chedang ...	Chin-tang ...	珍燈	
10. Gadut ...	Kwa-tu ...	瓜都	
11. Gebok ...	Ngai-mok ...	蟻莫	
12. G e d a n g Lalang	Su-mau piang ...	蘇茅坪	
13. Klambu ...	Ka-lam-bu ...	架林武	
14. Kuala Sawah	Kwa-la sa-wa ...	掛拿沙華	
15. Kuala Parit	Kwa-la ma-ngit	掛拿馬熱	

English.	Chinese.	Characters.	Remarks.
16. Lenggeng ...	Song-po ...	宋波	
17. Liat ...	Fo-che thau ...	火車頭	
18. Limbok ...	Lian-mok ...	連莫	
19. Linsum ...	Leng-sam ...	矜森	
20. Lobak ...	Lo-mak ...	羅脉	
21. Mantin ...	San sa-tu ...	新沙都	
22. Membah ..	Man-ma ...	萬峇	
23. Merabah ...	Mit-ya-ma ...	物也峇	
24. Nendol ...	Mit-tu ...	蜜都	
25. Pantai ...	Pan-tei ...	板低	
26. Paroi ...	Pa-mi ...	馬尾	
27. P e n g k a l a n Kempas	Leng-gi k o n g - hau	鄰宜港口	
28. P e r h e n t i a n Tinggi	Ship-thiu shak...	十條石	
29. P e r m a t a n g Pasir	Pa-ma-tang pa- sia	巴嗎燈巴賒	
30. Rahang ...	Thin-khau mi ...	田溝尾	

English.	Chinese.	Characters.	Remarks.
31. Rantau ...	An-tau ...	晏斗	
32. Rasak ...	Ah-sa ...	亞沙	
33. Senaweng ...	Lok thiu shak ...	六條石	
34. Seremban ...	(i) Sai-lam-ban	西林閣	
...	(ii) Fu-yong ...	芙蓉	
35. Setul ...	Lo-sa-tu ...	老沙都	
36. Sikamat ...	Sio kam-mit ...	小甘蜜	
37. Siliau ...	Sai-liau ...	西料	
38. Sungei Pajam	Kong sang san- kai-cheong ...	廣生新街場	
39. Sungei Raia	Sin-kai la-ya ...	新街喺也	
40. Tampin Ling- gi	Tam-pin leng-gi	淡邊鄰宜	
41. Tanjong Ipoh	Tan-yong I-po...	丹蓉億波	
42. Temiang ...	Cham-yong-thau	沉香肚	
43. Terachi ...	Ti-la-chi ...	地喺知	
44. Ulu Bernang	Bu-lau ...	武盧	

English.	Chinese.	Characters.	Remarks.
<i>District of Kwala Pilah.</i>			
1. Batang Jelai...	Pa-tang ya-nai	巴登也乃	
2. Batu Bersawa	Pa-tu bet-sa-wa	巴都勿沙華	
3. Belombong ...	Man-long-wong	文隆黃	
4. Beting ...	Mit-ting ...	蜜丁	
5. Bukit Limpit	Tai-pak-kong san	大伯公山	
6. Johol ...	Yu-ho ...	由河	
7. Juaseh ...	Yen-ah-sia ...	源亞賒	
8. Junapoh ...	Yu-ma-po ...	由麻坡	
9. Kumoi ...	Ku-moi ..	咕每	
10. Kwala Gan-tam	Kwa-langan-tam	掛喙眼擔	
11. Kwala Jem-pol	Kwa-la cham-bu	掛喙占武	
12. Kwala Pilah	Pei-la ...	吡喙	
13. Langkali ...	Lang-kap ...	浪鴿	
14. Pasoh ...	Pa-sia ...	吧賒	
15. Plangai ...	Bu-lo-ngai ...	武羅蟻	

English	Chinese.	Characters.	Remarks.
16. Prigi Jerneh	Pi-lei-ngi ...	吡哩宜	
17. Rengo ...	Leng-ngo ...	矜莪	
18. Rompin ...	Lam-pin ...	林邊	
19. Saki ...	Sa-ki ...	沙幾	
20. Selaroo ...	Sa-la-lo ...	沙唵羅	
21. Senalin ...	Chin-chi-len ...	陳致連	
22. Serting ...	Si-lo-teng ...	四羅丁	
23. Tebing Ting-gi	Thung-pin teng-ngi	同邊丁宜	
24. Terentang...	Ti-lan-tang ...	地蘭登	
25. Ulu Jelai ...	Wu-lu ya-nai ...	烏路也乃	
26. Ulu Muar ...	Wu-lu cham-ma	烏路占馬	
<i>District of Tampin.</i>			
1. Ayer Kuning	Ah-ek ku-lin ...	亞益咕連	
2. Batang Malaka	Pa-tang ma-lak-kah	把登嗎呖呷	
3. Bongek ...	Mong-yit ...	望熱	

English.	Chinese.	Characters.	Remarks.
4. Chenong ...	Chiu-long ...	賤籠	
5. Chindras ...	Chin-ya-la ...	賤也拿	
6. Gemencheh ...	Nga-man-che ...	雅文姐	
7. Jeram ...	Yit-lam ...	熱林	
8. K a m p o n g Batu	Kam-pong Pa-tu	金榜把都	
9. Kendong ...	Kan-tung ...	根洞	
10. Keru ...	Ka-lu ...	加路	
11. Kuala Gemas	Kua-la kam-bu	掛拿禁武	
12. Kundor ...	Kin-chung ...	見鐘	
13. Linggi ...	Lin-ngi ...	鄰宜	
14. Lobok China	Lo-mok chin-na	羅莫賤拿	
15. Makunyit ...	Ma-ku-yit ...	嗎古熱	
16. Mantai ...	Man-thai ...	文梯	
17. Pedas ...	Mun-ta ...	門啲	
18. Pengkalan Durian	Peng-ka-lan lo- lin	兵架蘭老連	

English.	Chinese.	Characters.	Remarks.
19. Prigi Teren- tang	Pi-la ti-lan-tang	吡喃地蘭	
20. Rembau ...	Lam-mau ...	林茂	
21. Repah ...	Lam-pa ...	林把	
22. Salak Aamah	Sa-lat lo-pak ...	沙叻羅白	
23. S o m p a n g Linggi	Seng-pang lin- ngi	性邦鄰宜	
24. Tampin ...	Tam-pin ...	淡邊	
25. Tebong ...	To-bong ...	多黃	
26. T a n j o n g Kling	Tan-yong kat- leng	丹蓉吉寧	
<i>District of Port Dickson.</i>			
1. Arang Arang	Ah-lang ah-lang	亞冷亞冷	
2. Bagan Pinang	M a - n g a n m i - neng	碼銀味寧	

English.	Chinese.	Character.	Remarks.
3. Chuah ...	Chho-nga ...	初雅	
4. Jimah ...	Ye-mok ...	夜莫	
5. Kwala Lukut	Chi-wo kong-hau	致和港口	
6. Labuan Belik	La-pan mi-leh...	摩班咪叻	
7. Lukut ...	Lu-kwat ...	路骨	
8. Pasir Panjang	Pa-sia pan-yeng	把賒板影	
9. Port Dickson	Po-tak-sun ...	波德伸	
	Pu-lo a-lang ...	布羅亞布	
10. Pulau Babi	Pu-lo ma-mi ...	布羅馬味	
11. Pulau Bajudi	Bu-lo bu-chi-ti	無羅武致支	
12. Semdayan ...	Chin-ta-yin ...	賤打煙	
13. Sempang ...	Si-pong ...	四邦	
14. Siginting ...	Si-ngan-teng ...	四銀丁	
15. Si Rusa ...	Si lo-sa ...	四路沙	
16. Tanah Merah	Chi-wo kong ...	致和港	
17. Tanjong Gemok	Tan-yong ye-mok	丹蓉夜莫	

English.	Chinese.	Character.	Remarks.
18. Telok K e - mong	To-lo kam-pong	哆羅金邦	
<i>District of Jelevu.</i>			
1. G u n o n g Hantu	Khu-tung an-tu	古洞晏都	
2. Jelevu ...	Ngi-lok-wu ...	宜叻胡	
3. Jerang ...	Yi-lang ...	魚冷	
4. Kenaboi ...	Kha-la-moi ...	叻摩美	
5. Kongoi ...	Kong-ngo ...	江莪	
6. Kwala K l a - wang	Hung-mo-lau ...	紅毛樓	
7. Peradong ...	Pa-tung ...	吧洞	
8. Pertang ...	Bu-lo-tang ...	武羅燈	
9. Semada ...	Seng kah lo-nga	星架羅雅	
10. Sungei Ke- pong	Chim-ma-la ...	占馬摩	
11. Titi ...	Ti-chi kong ...	地支港	
12. Titi Petal- ling	Ti-chi ku-ta-lin	地支古打鄰	

V. Chinese names of

English.		Hokkien.		Cantonese.	
1. Atok	...	A-tok	...	A-tuk	...
2. Batu Talam	...	Ba-tu ta-lam	...	Ma-to ta-lam	...
3. Batu Yon	...	Ha-tu yan	...	Wa-to yin	...
4. Bentong	...	Bun-tong	...	Man-tung	...
5. Budu	...	Kwu-lu	...	Wu-lu	...
6. Bukit Fraser	...	Peh-chhiu kang	...	Pak-su kong	...
7. Bukit Itam	...	Bu-kit i-tam	...	...	...
		...	...	Shim-pan	...
8. Bukit Koman	...	Bu-kit ko-ban	...	...	...
		...	...	Shim-pan	...
9. Bukit Telaga	...	Jih-si tiu	...	Ya-sz pei	...

places in Pahang.

Chinese Characters.

Remarks as to Meaning.

亞篤
峇都藍打
華都燕
文冬
湖盧
白鬚港

Also known as "Wun-tong."

'White beard's mining land' (so called after Mr. Fraser the original proprietor of the concession now worked by the Sempam Mining Company. Mr. Fraser had a long white beard).

武吉逸淡
暹板

The Hokkiens use the Malay name, but the Cantonese call this place as well as Bukit Koman 'Shim-pan' or 'Shim-pan kim wo' the Sempam underground mine. The Sempam river makes a loop in the direction of these places, though it is about two miles off at the nearest point.

武吉高閩
暹板
廿四碑

(See under Bukit Itam above.)

'Twenty four stones' *i.e.* 24 miles from Kwala Kubu on the old bridle path. It is 29 miles distant by the new trunk road.

English.	Hokkien.	Cantonese.
10. Burau ...	Mo-lai or Po-lai ...	Po-lai ...
11 Chamang ...	Sam-meng ...	Sham-mang ...
12 Cheka ...	Chek-kau ...	Chek-ko ...
13 Durian Sabatang ...	Liu-lian si-ba-tang ...	Lau-lin sz-ma-tang ...
14 Gali ...	Ga-li ...	Nga-lei ...
15 The Gap ...	Jih-it tiau ...	...
	...	Fan shui au ...
16 Goa ...	Go ...	Ngo ...
17 Kechau ...	Kit-chhiu ...	Kat-chhau ...
18 Kelola ...	Kia-lo-la	Kei-lo-la ...
19 Kuala Lipis ...	Lip-pi ...	Lip-pei ...
20 Kuala Medang ...	Kua-la mian-teng ...	Kua-la min-teng ...
21 Kuala Tembeling ...	Kua-la tan-bi-ling ...	Kua-la tün-pok-lin ...
22 Kuantan ...	Kuan-tan ...	Kwan-tan ...
23 Panggong ...	Mang-kang ...	Phang-kong ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
<p>布嚟</p> <p>岑孟</p> <p>卽高</p> <p>流連四峇登</p> <p>牙利</p> <p>廿一條</p> <p>分水凹</p> <p>鵝</p> <p>吉洲</p> <p>寄羅鐺</p> <p>立卑</p> <p>哇拉免丁</p> <p>哇拉段卜連</p> <p>關丹</p> <p>崩江</p>	<p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p>‘Twenty one mile stones’ <i>i.e.</i>, from Kwala Kubu. The Cantonese name means.</p> <p></p> <p></p> <p>The character for the third syllable is ‘lui’ not ‘la’.</p> <p></p> <p>The characters do not represent the Hokkien sounds.</p>

English.		Hokkien.		Cantonese.	
24 Pedah	...	Mun-ta	...	Man-ta	...
25 Pekan	...	Peh-kan	...	Pak-kan	...
26 Perting	...	Po-li-teng	...	Po-lei-teng	...
27 Pulau Tawar	...	Phu-lo ta-koa	...	Fu-lo ta-wa	...
28 Raub	...	Lah-ut	...	Lah-wut	...
29 Segah	...	Su-ga	...	Sz-nga	...
30 Selensing	...	Su-leng-seng	...	Sz-ling-seng	...
31 Semantan	...	Su-mian-tan	...	Sz-man-tan	...
32 Sempam	...	Sim-pan	...	Shim-pan	...
33 Sepan	...	Chioh-pan	...	Shak-pan	...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
間打	
北根	
波厘頂	
湖盧打哇	The name refers to the district where the Perting River joins the Bentong River and especially to the mine owned by the Tong Shun Kongsì.
勝活	
士牙	
士零星	
士免丹	
蟾賓	Semantan Ulu though a different place is similarly named.
石班	

English.	Hokkien.	Cantonese.
34 Sungei Lembing ...	Lim-beng ...	Lam-meng ...
35 Tanjong Besar ...	Tan-yong ..	Tan-yung mut-sat ...
36 Tanom ...	Tan-lim ...	Tan-lam ...
37 Tebing Tinggi ...	Ti-peng ...	Tei-peng ...
38 Telang ...	Tok-leng ...	Tuk-lung ...
39 Tembeling ...	Tan-bi-ling ...	Tün-puk-lin ...
40 Tranum ...	Bun-tong-khau ...	Man-tung hau ...
41 Tras ...	To-lai ...	To-lai ...
42 Tui ...	Tui ...	Tui ...
43 Ulu Dong ...	Long ...	Lung ...
44 Ulu Jelai ...	O-lo jit-lai ...	Wu-lo yat-lai ...
45 Ulu Tembeling ...	O-lo tan-bi-ling ...	Wu-lo tün-puk-lin ...

Chinese Characters.	Remarks as to Meaning.
林明	The characters do not represent the Hok-kien sounds.
丹容抹殺	
丹林	
地冰	
獨龍	
段卜連	'Bentong mouth.'
文冬口	
都鑢	The character in Cantonese is pronounced 'thui'.
堆	
隆	
湖盧日黎	See under Tembeling above,
湖盧段卜連	

VI Chinese names of places in Perak.

English.	Chinese.	Characters.	Remarks.
Bagan Serai ...	Ma-ngansek-hoi	馬登色海	The name is phonetic. The Tiechius call it 'Ma-tang sek-hai.'
Batu Gajah ...	Wa-tu nga-ye	華都呀爺	
Bidor ...	Mi-lo ...	美羅	
Chemor ...	Chü-mo ...	朱毛	
Chenderiang ...	Chek-ngo-ye n g	積莪營	
Enggor ...	Leng-lo ...	玲羅	
Gopeng ...	Mo-pin ...	毛邊	
Guntong ...	Sz-wui-kai ...	四會街	<i>i.e.</i> the street or place where people from the Sz-wui district of the Kwangtung province live. Similarly Macao is called O-mun kai; and I have heard Taipeng called Thai-peng kai by new arrivals.
Ipoh ...	Pa-lo ...	埧羅	This is the name by which the Kheh and Cantonese Chinese have always called Ipoh. Mr. W. D. Barnes informs me

English	Chinese.	Characters.	Remarks.
			that formerly there were two Kampongs, one called Ipoh and the other Paloh. In Wilkinson's Dictionary Paloh is given as meaning "a hollow filled with stagnant water" while 'Ipoh' means 'upas-tree'. The Europeans and Hokkien Chinese called the town which was subsequently built, <i>Ipoh</i> , while to the Cantonese and Khehs the place became known as <i>Pa-lo</i> .
Kampar ...	Kam-po ...	金寶	
Kampong Kepayang	Kam-pong Pan-yang	金榜班映	
Kamunting ...	San-kong-m u n	新港門	<i>i.e.</i> New district. This name was given by the Chinese to Kamunting because mines were opened there later than near Taipeng. Kamunting is about 3 miles from Taipeng.

English.	Chinese.	Characters.	Remarks.
Kinta ...	Tai-phek-lik ...	大吡叻	<i>i.e.</i> Big Perak, as distinct from Larut which is <i>Siu-phek-lik</i> or little Perak. The Tiechius call it Toa-pe-lak.
Kota ...	Ku-ta ...	古打	
Kota Bahru ...	Ku-ta ma-lu ...	古打馬路	
Krian ...	Ko-yin ...	高煙	This name is also applied to Nibong Tebal in Province Wellesley.
Kuala Kangsa...	Phu-lo kong-sau	浮勞江秀	
Kuala Dipang...	Mi-phang ...	美棚	
Kurau ...	Ku-lau ..	古樓	
Lahat ...	Na-hat ...	拿乞	
Larut ...	Siu-phek-lik ...	小吡叻	The Tiechius call it 'Sio-pe-lak', and this is more nearly the sound of the characters.

CHINESE NAMES OF STREETS, &c.

English.	Chinese.	Characters.	Remarks.
Matang ...	Ma-tang ...	馬登	
Padang Rengas	Siu-san ...	燒山	Burning hill, because lime stone used to be burnt here for lime.
Papan ...	Kap-pan ...	甲板	
Parit Buntar ...	Ko-yin ...	高煙	<i>Ko-yin</i> is simply Krian ; another name is <i>sin-ba-lai</i> meaning the new 'balai' or Police Station, in distinction to that at Nibong Tebal over the border.
Polai ...	Po-lai ...	賴	
Pusing ...	Pu-sing ...	布星	
Salak ...	Sha-lak ...	沙叻	
Selama ...	Sü-lam-ma ...	絲南孖	

English.	Chinese.	Character.	Remarks
Selibin ...	Süt-li-ping ...	雪厘冰	
Siputeh ...	Pu-tei ...	步地	
Slim ...	Su-lam ...	上林	
Sungei Raia ...	Sung-kai la-ye	雙溝罈爺	
Sungei Siput ... (near Kuala Kangsar)	Wo Fung kai-cheung	和豐街場	'Wo Fung' was a big mining kongsi here: Kai-cheung means 'town' or more literally 'street-area.'
Sungei Siput ... (near Kampar)	Shek-san-ke u k	石山脚	'The foot of the (lime) stone hill.' The mines are at the foot of a limestone cliff.
Sungkai ...	Süng-khai ...	宋溪	
Taipeng ...	Thai-peng ...	太平	Also Phek-lik-tsai.
Tambun ...	Tam-mun ...	淡間	

English.	Chinese.	Characters.	Remarks.
Tanjong Malim	Phu-lo on-n a m	浮勞安南	Phonetic, probably from some Malay name. (?Pulau Anam.)
Tanjong butan	Ram-Hung-mo tan ...	紅毛丹	This is usual Chinese for the Rambutan fruit. Hung-mo or ang-mo red-haired, so the Chinaman has been happy in his choice of of a name for this fruit.
Tapah	... Ta-pa	... 打巴	
Tekka Meng-lembu	Man-li-mong	... 萬里望	
Teluk Anson	... Sz-ma-tang	... 司馬登	This is the Chinese version of Sa'batang. The old port was Durian Sa'batang 3 miles from the present town, the Chinese however still use the old name. I have heard <i>An-sun</i> used on a few occasions.
Temoh	... Luk-chi-pei	... 六枝碑	<i>i.e.</i> Six mile-stones, because Temoh is six miles from Kampar on the road to Tapah.
Tronoh	... Tun-lok	... 端洛	

VII, Chinese names of places in Selangor.

English.	Chinese.	Characters.	Remarks.
Ampang	... Om-pang ...	暗邦	The village between the 3rd and 4th milestones on the Kuala Lumpur Ampang road is Pun-kong, <i>i.e.</i> , 'the half way mines,' or, 'the mines half-way between Ampang and Kuala Lumpur.'
Bangi	... Man-yi ...	萬宜	The Hokkiens call it Bangi.
Batang Benar	... Pat-tang mei-na ...	八登尾拿	
Batu	... Wa-tu ...	華都	
Batu Tiga	... Sam thiu shek ...	三條石	<i>i.e.</i> three (mile)-stones, because Batu Tiga is 3 miles from Damansara, where sam-pans discharged cargo in pre-railroad days.
Beranang	... Fu-lu-ngan ...	芙蓉	This name is also applied indiscriminately to some other places in the same district, <i>e.g.</i> , Blau and Broga. It is apparently phonetic.

English.	Chinese.	Characters.	Remarks.
Bukit Raja ...	Mu-kit La-ye ...	毛結罈爺	
Cheras ...	Chui-lai ...	蕉賴	
Gombak ...	Ngo-mak ...	鵝墨	
Jeram ...	Yi-lam ...	宜祿	
Jugra ...	Chho-ka-la ...	粗加罈	
Kajang ...	Ka-yeng ...	架影	
Kanching ...	Kan-ching ...	間征	
Kapor ...	Ka-pa ...	加吧	
Kelumpang ...	Lung-pong ...	龍邦	
Kepong ...	Kap-tung ...	甲洞	
Kerling ...	Kat-lin ...	吉莪	
Klang ...	Pa-sang ...	吧生	Because the Malays give the name 'Pasang' to part of the town of Klang.
Kuala Kubu ...	(i) Kwu-mo ...	古毛	
	(ii) Sz-Nga-Ngok	師牙岳	<i>i.e.</i> Selangor in Cantonese guise. Kuala Kubu is the principal town in Ulu Selangor, and the Chinese have

English.	Chinese.	Character.	Remarks.
Kuala Langat ...	Nga-ngat kong-hau	牙兀港口	adopted the name of the district, and dropped the 'Ulu.' i.e. the mouth of the 'Nga-ngat river.' Nga-ngat=Langat obviously.
Kuala Lumpoi	Kat-lung-po ...	吉隆坡	I have also often heard kai-(or ka-) lam-po.
Kuala Selangor	Sek-a-ngo kang-khau	昔仔午港口	These are H o k k i e n sounds, representing 'mouth of the river Selangor.'
Kuang ...	Kuang ...	轟	
Kuchai ...	Ku-tsai ...	古仔	
Kuyau ...	Ko-yu ...	高腰	
Padang Jawa ...	Pat-tang chiau-a	八登爪亞	
Pantai ...	Pan-tai ...	板底	
Parit Tengah ...	Pa-lit Teng-a ...	吧列丁亞	
Pasir Panambang	Pa-sa Pan-lam-pang	吧沙板崩	
Pasir Panjang...	Pa-sa Pan-yeng	吧沙板影	
Pētaling ...	Ku-ta-lin ...	古打莪	

English.	Chinese.	Character.	Remarks.
Port Swettenham	Pa-sang kong-hau	吧生港口	See Klang 'Kong-hau' means 'river mouth.'
Pudoh	... Pun-shan pa ...	半山吧	<i>i.e.</i> half (way to the jungle).
Pulau Ketam	... Po-lau kit-tam ...	布流結系	
Rasa	... Lak-sü ...	叻思	(in Hokkien) Rasa is in Ulu Selangor, and this part of Selangor was proved by the census to be the 'Hokkien' part of the State—so the Chinese name of the place was a Hokkien name.
Rawang	... Man-lau ...	機萬	This may be for 'Bandar': part of Rawang is known as Bandar Bharu.
Salak (South)	... Ku-ta-lin Sa-lak	古打莽沙歷	
Selangor	... Sz-nga-ngok ...	師牙岳	Most commonly by residents outside the State called 'Kit-lang' (Klang)

English.	Chinese.	Character.	Remarks.
	Sut-lang-ngo ...	雪蘭鵝	
	Kit-lang ...	吉冷	
Sēmuniyih	... Sz-wai-yik ...	四圍益	This is the recognised written name. It means 'lucky all round.' The colloquial is 'Sz-man-yik.'
Sēpang	... Chi-wo kong ...	致和港	'Kong' is a river, and 'Chi wo' is the chop of a gambier and pepper Kongsi, the largest in that district.
Serdang	... Sa-tang ...	沙戩	
Sērendah	... Seung-man-tan	雙文丹	Sometimes called 'Sz-man-tan. The river at this place is called Sungei Sēmantan.
Sētapah	... Man-lung-kong	文龍港	I have not been able to ascertain the explanation of this name. It may have some connection with the name of a small river there called 'Sungei Bilong.'

English	Chinese.	Character.	Remarks.
Simpah ...	San-pa ...	新吧	
Sungei Ayer It-am	Sung-koi A-yi yi-tam	宋溪亞耶 意系	
Sungei Besi ...	San-kai-cheung	新街場	<i>i.e.</i> New town. Kai=street, cheung=open space—so that Kai cheung appears to mean 'street area' and so 'town.' It is not the usual form of expression. Sungei Besi got this name, because the locality of the town was changed some years ago.
Sungei Buloh ...	Sung-khoi Phu-lo	宋溪蒲蘆	
Sungei Dayong	Sung-khoi Na-yung	嵩溝拿容	
Sungei Puteh ...	Sung-khoi Phu-thai	宋蟻菩提	
Sungei Tem-paian	Sung-khoi Tam-pa-yeng	宋溝担霸影	
Sungei Way ...	Sung-khoi Wai	雙溝威	
Tanjong Karang	Tan-yeung ka-lang	丹洋架冷	

English.	Chinese.	Characters.	Remarks.
Tanjong Malim	Fu-lo On-nam or Phu-lo On-nam	芙蓉安南 郭蘆安南	This sounds like an adaptation of a Malay name meaning 'sex Islands'. But there is no authority for that, and it is not unlikely that it is a Chinese attempt at 'Ulu Bernam.'
Ulu Klang ...	Tham-kong ...	淡江	<i>i.e.</i> Dull-mine—Dull in the sense of not prosperous. The miners here met with little luck. But more probably another explanation is correct, <i>viz.</i> that the water of the river at Ulu Klang was much used for drinking purposes, 'tham' here meaning 'fresh.'
Ulu Langat ...	Nga-ngatshan...	牙兀山	'Shan' practically corresponds to 'Ulu'—up-country.
Ulu Selangor ...	U-lau Süt-lang-ngo	烏咭雪蘭莪	See under Kuala Kubu.
Ulu Yam ...	Wa-tu- a-yam...	華都亞音	There is said to be a rock (batu) which serves as a landmark.

VIII. Chinese names of places most of which have commercial or other connections with the Straits Settlements.

English.	Hokkien.	Cantonese.	Character.
Acheen ...	A-che ...	Che-fau ...	亞齊
America ¹ ...	Bi-kok ...	Mei-kwok ...	美國
	Hue-ki-kok ...	Fa-khei-kwok ...	花旗國
Amoy ...	E-mng ...	Ha-mun ...	廈門
	E-mui ...	...	廈門
Annam ...	An-nam ...	On-nam ...	安南
Australia ² ...	Sin-kim-sua ⁿ ...	San-kam-shan ...	新金山
Austria ...	O-kok ...	O-kwok ...	奧國
Bangkok ³ ...	Bong-kok ...	Mang-kok ...	網咯
	Siam-kia ⁿ ...	...	暹京
Batavia ⁴ ...	Ka-la-pa ...	Ka-la-pa ...	加勝巴
	Ba-tau-i ...	...	目投夷
Batu Pahat ...	Ba-tu Pa-hat ...	Ma-tu-pa-hat ...	峇格吧轄
Bombay ...	Bong-bai ...	Mang-mei ...	望眉
Borneo ...	Bo-nio ⁿ ...	Mu-neung ...	慕娘

1. Hue-ki-koh means 'flowery flag country.'

2. Sin-kia-suaⁿ means 'New gold fields' as distinct from California.3. Siam-kiaⁿ means 'Capital of Siam.'

4. Ka-la-pa may be for the Malay word 'Kelapa,' coconut.

English.	Hokkien.	Cantonese.	Character.
Calcutta	... Beng-ka-la ...	Mang-ka-la ...	孟加勝
	...	Ka-lei-kat-ta ...	加刺吉打
Canton ⁵	... Kng-tang ...	Kwong-tung ...	廣東
	Se ⁿ -sia ⁿ (Tiechiu)	Shang-sheng ...	省城
Cheribon	... Che ⁿ -li-bun ...	Cheng-lei-man...	井里汶
Chifu (or Chefoo) ⁶	Ian-tai	... Yin-thoi ...	烟台
China	... Tong-kok ...	Chung-kwok ...	中國
	Tng-sua ⁿ	Thong-shan ...	唐山
Christmas Island ⁷	Ka-su ma-su ...	...	嘉士碼嶼
	...	Shek-tsai-fau ...	石仔埠
Cocob	... Ku-kok ...	Ku-kok ...	龜咯
Colombo	... Ko-long-bo ...	Ko-long-mo ...	高浪霧

5. Se-sia means 'provincial capital'—This is the expression invariably used by Tiechiu—while Cantonese use the equivalent 'Shang Sheng.' In the same way 'hu-siaⁿ' will be used by the people of a prefecture to denote their prefectural city.

6. 'Smoky fort.' Yin Thoi is really the name of the foreign concession' on the opposite side of the harbour to the Chinese town of Chi-fau 芝罘 and the name given to the site of the foreign concession has ousted the real name of the place.

7. 'Shek-tsai-fau' means 'Little stone port', alluding to the phosphate work.

English.	Hokkien.	Cantonese.	Character.
Corea ...	Kau-li-kok ... Ko-le kok ...	Ko-lai kwok	高麗國
Cuba ...	Ko-pa	Ku-pa ...	古巴
Deli ...	Jit-li Jin-li ...	Yat-lei	日裡
Dindings ⁸ ...	Pang-kok	Pong-kok ...	邦咯
Edie ...	I-li	Yi-lei ...	怡里
England ...	Eng-kok	Ying-kwok ...	英國
Foochow ...	Hok-chiu	Fuk-chau ...	福州
Formosa ⁹ ...	Tai-wan	Thoi-wan ...	台灣
France ...	Ho-lan-se Huap kok	Fat-lan-sai ... Fat-kwok ...	法蘭西 法國
Germany ...	Tek-kok	Tak-kwok ...	德國
Haiphong ...	Hai-pong	Hoi-fong ...	海防
Hoihow ...	Hai-khau	Hoi-hau ...	海口

8. 'Pang-kok' is Pangkor, the island and village at the mouth of the Dindings river.

9. 'Tai-wan' is the Chinese name, meaning 'Terraced bay.'

English.	Hokkien.	Cantonese.	Character.
Holland	... Ho-lan	... Ho-lan	荷蘭
Hong Kong	... Hiang-kong	... Heung-kong	香港
India ¹⁰	... In-to	... Yan-to	印度
	Kit-ling-a tso ke (Colloquial Tiechiu)	...	吉寧仔祖家
Italy	... I-tai-li	... Yi-tai-lei	意大利
Japan	... Jit-pun	... Yat-pun	日本
Jebebu	... Jia-li-bu	... Ya-lei-mu	惹裡務
Johor ¹¹	... Yu-hut	... Yau-fat	柔佛
	Sin-sua ^a	... San-shan	新山
	Ja-ga (Tiechiu)...	...	惹呀
Karimon	... Ka-li-mun	... Ka-lei-mun	家里汶
Kedah	... Kit-ta	... Kai-ta	吉打
Kelantan	... Kit-lan-tan	... Kat-lan-tan	吉蘭丹
Kopah	... Ko-pa	... Ko-pa	高吧

10. 'Kit-ling-a tsou-ke' means 'Klings' home': it is of course only colloquial.

11. 'Sin-sua' means 'New hills' or 'New country,' distinguishing Johor, I suppose, from Singapore.

English.	Hokkien.	Cantonese.	Character.
Labuan ...	La-buan ...	La-mun ...	納閩
Langkat ...	Lang-kat ...	Lang-kat ...	籠葛
Langkawi ...	Phu-lo kau-ui ...	...	浮羅交夷
Lingga ...	Leng-ge ...	Lung-nga ...	龍牙
Malacca ...	Mua ⁿ lak-kah ...	Ma-lak-kak ...	麻叻呷
Macao ¹² ...	O-mng ...	O-mun ...	澳門
	...	O-mun-kai ...	澳門街
Macassar ...	Mang-ka-siah ...	Mang-ka-sat ...	望加錫
Manila ...	Sio-lu-song ...	Siu-lui-sung ...	小呂宋
Medan ¹³ ...	Sa-wan ...	Sha-wan ...	沙灣
Mergui ¹⁴ ...	Tan-lau ...	...	丹老
	...	Tai-lau ...	大柁
Moulmein ...	Ma-tang-lien ...	...	峇淡棉
	...	Mu-lu-min ...	毛勞棉

12. 'O-mun' is the Chinese name for the place known to Europeans as Macao.

13. Medan is known to Chinese as 'Sawan' meaning 'Sand bay.'

14. 'Tan-lau' means 'Red Sirih.' I have not been able to ascertain the reason for this name.

English.	Hokkien.	Cantonese.	Character.
Muar ...	Mua ⁿ -po ...	Mo-fau ...	蔴埠
Muntok ...	Bun-to ...	Man-to ...	文島
Negri Sembilan ¹⁵ ...	...	Kau-chau-fu ...	舊州府
Olehleh ¹⁶ ...	A-che ...	Che-fau ...	亞齊
Padang ...	Toa-pa-tang ...	Tai-pa-tang ...	大吧冬
Pahang ...	Pang-hang ...	Pang-hang ...	彭亨
Pakhoi ...	Pek-hai ...	Pak-hoi ...	北海
Pangkor ...	Pang-kok ...	Pong-kok ...	邦咯
Palembang ¹⁷ ...	Ku-kang ...	Kau-kong ...	巨港
Pekin ...	Pak-kia ⁿ ...	Pak-keng ...	北京
Penang ¹⁸ ...	Pin-nng-su ...	Pun-long-yü ...	檳榔嶼
		Pei-nang ...	庇能
		San-fau ...	新埠
Perah ...	Peh-lak ...	Phek-lek ...	吡叻

15. 'Kau-chau-fu' is only a translation of Negri Sembilan. The name 'Fu Yung' *i.e.* (Sungei) Ujong is usually given to Negri Sembilan and all that part of the Peninsula.

16. This is 'Atjeh', the Dutch name of Acheen, in Chinese form.

17. 'Ku-kang' means 'great river.'

18. 'San-fau' means 'New town:—Penang was later known to Cantonese, than Singapore.

English.	Hokkien.	Cantonese.	Character.
Perlis ¹⁹	Ka-yang	Ka-yang	加央
Pontianak	Khun-tian	Khwan-tin	坤甸
Pulo Bërandan ²⁰	...	Fo-shui shan	火水山
	But-lan-tan	...	勿輦輦
Rangoon	Liang-kong	Yeung-kwong	仰光
	Ang-kong	On-kung	晏光
Renong	Lin-long	...	蔴廊
Rhio	Liau-lai	Liu-noi	廖內
Russia	Go-lo-su	Ngo-lo-sz	俄羅斯
Saigon	Sai-kong	Sai-kung	西貢
Samarang	Sam-pa-lang	Sam-pa-lang	三吧壟
Sandakan	Sin-ngia-kan San-ta-kan Siang-hia k a n g	... San-ta-kan ...	山打根
Sandwich I's ²¹	Toa ⁿ Hiong Sua ⁿ	Than - He ung shan	檀香山
San Francisco ²²	Ku kim-Sua ⁿ	K a u - k a m - shan	舊金山

19. 'Ka-yang' is apparently the Malay 'Ka-jang.' I know no explanation of the name.

20. Kerosine-oil hills.

21. 'Sandalwood hills'.

22. 'Old gold diggings' as distinct from Australia.

English.	Hokkien.	Cantonese.	Character.
Sarawak ...	Su-la-wak ...	Sa-la-wak ...	砂勝越
Selangor ...	Kit-lang ...	Kat-lang ...	吉隆
	Sit-lang-ngo ...	Su-lang-ngok ...	寔蘭莪
Serapong ...	Sa-li-pong ...	Sa-la-pong ...	
Shanghai ...	Siang-hai ...	Sheung-hoi ...	上海
Siam ...	Siam-lo Siam-ti	... } Chhim-lo ...	暹羅
Singkep ...	Sin-kip ...	San-kap ...	新汲
Situl ...	Si-tüt ...	Si-to ...	寔突
Sourabaya ...	Su-li-ba ...	Sz-shui ...	泗水
	Si-li-buat ...	Siet-lei-fa ...	泗里末
Spain ²³ ...	Toa-lu-song ...	Tai-lui-sung ...	大呂宋
Swatow ...	Sua ⁿ -than ...	Shan-thau ...	汕頭
Sungei Ujong ...	Hu-jiong ...	Fu-yong ...	芙蓉
Tavoy ...	Tho-a ...	Tho-nga ...	土瓦
Tebing Tinggi ...	Chiok-be t e n g n g i	Shek-ma teng-yi	石馬丁宜

²³. Toa-lu-song 'means 'Big Luzon', as distinct from Manila which is called 'Small Luzon.'

English.	Hokkien.	Cantonese.	Character.
Tokio ²⁴	... Tang-kia	... Tung-keng ...	東京
Tongkah	... Kong-ka	... Hung--ka ...	通扣
	...	Kham-ka ...	禽卡
Tang ²⁵	... Tang li	...	董裡
	...	Wu-chiu-tang ...	胡椒等
Trengganu	... Teng-ka-no	... Teng-nga-nu ...	丁加奴
Wei-hai-wei ²⁶	... Ui-hai-ui	... Wai-hoi-wai ...	威海衛
Yokohama ²⁷	... Hue ⁿ -pin	... Wang-pan ...	橫濱

24. 'Eastern capital.'

25. 'Wu-chiu tang' means 'Pepper Thang.'

26. 'Strong sea protection.'

27. 'Cross shore.'

Chinese Names of Streets in Singapore and Malacca, together with a list of names of the most im- portant places in the F. M. S.

Some years ago the late Mr H. T. Haughton of the Straits Settlements Civil Service compiled a list of the native names, Chinese and Tamil, of some of the most important streets in Singapore.

Since this list was published, Singapore has grown and streets have multiplied, so that Mr. Haughton's list, useful as far as it goes, is somewhat out of date.

I have in the previous pages endeavoured to bring it up to date, as far as the Chinese names are concerned. To do this satisfactorily, is impossible. Exact names for many streets do not exist. In this respect Singapore differs from Penang, where new streets are fewer and more easily identified. It is characteristic of the Chinese that in a matter of this kind, accuracy is the last thing that strikes them as essential. If you ask a Chinaman—or better still a Chinese woman—newly arrived and resident in Singapore, where he lives, the invariable answer will be “Singapore.” A second query will perhaps elicit information as to the district of the town or island, but it will take many questions before the actual address can be ascertained, though it might have been given directly, if the person questioned had thought that it was of any importance.

The Chinese have a happy-go-lucky way of using one expression to describe any one of perhaps a dozen streets. Any Chinaman living at the town-end of Bukit Timah Road, in Albert Street, Selegie Road, near Kandang Kerbau Police Station, Short Street, or in any of the numerous lanes in that neighbourhood will, if asked where he lives, reply “Tek Kah” (i. e. Foot of the bamboos), and unless cross-examined would not volunteer any further information, though the answer might mean any one of a dozen streets.

The more important thoroughfares have recognised names known to Chinese of all classes. There are, however, a number of new and smaller streets, and it appears to me that it is important that these should be easily identified. Especially is it important that official interpreters should have a thorough knowledge of the names, English and Chinese, for all the streets in the town, a matter in which, in my experience, many Government interpreters are lamentably ignorant.

As already remarked, in many cases there are no Chinese names for streets. Tanjong Pagar and Kampong Kapur districts are full of new roads and streets, nameless at present to the Chinese, and defying identification. The houses are new and often not occupied by Chinese, but Singapore is a Chinese town and any one who has watched its growth will realise that in all likelihood these new roads will be busy thoroughfares be-

fore-many years are past, and sooner or later no doubt the Chinese will find names for them. Now it seems a pity that street-names should be multiplied unsystematically in Chinese as well as in English, and I should like to see the Municipality step in and take the matter in hand. Suggestions need not be made here as to what plan should be pursued, but there are several alternative methods, and I think something ought to be done.

I should state that infallibility cannot be claimed for this list. Various informants have given contradictory information. However such as it is, it may, I hope, prove useful to any European with a knowledge of Chinese and to any Chinaman with a knowledge of English.

I have added the names for some of the more important bridges, police stations and public buildings, and where I have been able to ascertain them, the names of the country roads and districts. Here I found it very difficult to obtain exact information, most of what is given having been kindly furnished by Mr. Langham-Carter of the Land Office.

Following will be found a list some of the places with which Singapore has connections, commercial or otherwise. This includes the names of European States and, at the other extreme, local coast ports.

Mr. E. A. Gardiner of the Straits Police kindly sent me a list of the names of streets in Malacca, with some interesting notes by Mr. Go Lai Kui, the Government Interpreter there.

And through the courtesy of various officers of the Federated Malay States Civil Service, I have been furnished with the Chinese equivalents for the names of the most important places in the States.

Mr. A. M. Pountney contributed Selangor.

Mr. W. Cowan sent the Perak names, with notes by Mr. W. D. Barnes.

For Pahang I am indebted to the District Officers at Raub and Kuala Lipis.

The Negri Sembilan names were supplied through Mr. Ridges.

I was unable to obtain Chinese names for up-country Kampongs in Malacca—there are none apparently—and the Chinese population is comparatively thin there.

Penang and Province Wellesley have already been dealt with in the admirable notes of Mr. Lo Man Yuk.

Finally I must express my thanks to Messrs. Ho Siak Kuan and Leung Pui Kam of the Chinese Protectorate in Singapore and Penang respectively, for their assistance in filling in the Chinese characters for the names.

Penang, March, 1904.